



期待已久的澳門國際音樂節倏然將至，清爽秋風將為小城送來陣陣美樂。

今年，澳門國際音樂節已踏入第二十九個年頭，多年來在觀眾的大力支持和合作伙伴的全力協助下，音樂節得以逐步實現“引領審美，鑄造靈魂”的宗旨。作為心靈養分的音樂，無處不在的滋潤著人們的心田，其表演形式多種多樣，但當中最為純粹和直接的是聲樂，與生俱來的歌聲音韻最能釋放情感，淨化心靈，觸動靈魂。所以，本屆音樂節將“以聲作樂”定為主題，並策劃多場不同類型的聲樂節目。

為音樂節拉開序幕的是由音樂總監呂嘉帶領下的澳門樂團，聯同中國國家大劇院管弦樂團、中國國家大劇院合唱團、澳門少年合唱團及瑞典女中音樂唱家夏洛特·海勒康德攜手呈獻《馬勒第三交響曲》；這場交響經典中的宏編鉅著，澎湃震撼的交響樂加上優美的歌聲，勾畫出人類與大自然間相依共生的美妙關係。

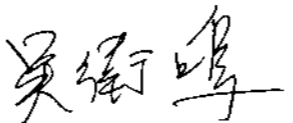
壓軸鉅獻是芝加哥歌劇院與澳門國際音樂節聯合製作的歌劇瑰寶——古諾的《浮士德》，深情婉轉的歌聲刻劃人生的矛盾，是一部探索人性的曠世鉅作。另一部精緻典雅的林姆斯基－高沙可夫獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》，向觀眾們訴說著音樂史上最大的陰謀。此外，以“人聲管弦樂團”揚名的美國全男班合唱團 Chanticleer、三大樂壇一姐 Patti Austin、Janis Siegel 和陳潔靈帶來的爵士之夜《醉樂女伶》、載譽回歸本澳舞台的意大利西西里島抒情合唱團等，星光熠熠，以聲作樂。

除了聲樂外，作為年度盛事的音樂節又怎能沒有其他形式的音樂表演呢？蜚聲國際的英國 BBC 愛樂帶來舒伯特第九交響曲《偉大》及艾爾加《謎語變奏曲》、指揮大師伊薩－佩卡·薩洛寧帶領的馬勒室樂團、譽滿全球的小提琴家基頓·克萊曼率領其波羅的海室樂團等世界級音樂團隊，將陸續亮相本屆舞台。

本屆音樂節特設《藝萃菁英》音樂會專場，為嶄露頭角的本地音樂家提供展現才華的舞台，藉此鼓舞熱愛音樂的本地學子，以樂傳樂，在遼闊的音樂藝術天地裡尋夢。此外，藉由世界級音樂大師來澳之際，我們將一如既往舉辦多場工作坊及大師班等延伸活動，為本地愛樂者提供更多難能可貴的學習機會，深耕音樂文化。

在此，本人僅代表文化局感謝所有前來參與音樂節的藝術家和音樂團體，以及所有台前幕後的工作伙伴。在大家精誠合作，以及廣大樂迷的參與之下，我們堅信第二十九屆澳門國際音樂節一定圓滿成功！

明年是值得大家期盼的一年，當澳門國際音樂節“三十而立”之際，我們定將承前啟後，創新突破。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

The long awaited Macao International Music Festival (MIMF) is back and the autumn winds bring gusts of beautiful melodies to the city.

The MIMF, this year in its twenty-ninth edition, has been gradually fulfilling its aspiration of “evoking aesthetic appreciation and nourishing the soul”, thanks to the support of the public and the festival’s partners. Of all musical expressions, vocal music is the most pure and sincere, as the voice is the most effective medium of releasing emotions, purifying the mind and touching the soul. Themed “Soundmazing”, the 29th MIMF promises a varied selection of musical treasures.

The opening concert of the MIMF features the Macao Orchestra and its music director and principal conductor, Lü Jia, who will perform Mahler’s majestic *Symphony No. 3*, in harmony with the China National Theatre Orchestra and Choir, the Macao Youth Choir and celebrated Swedish mezzo-soprano Charlotte Hellekant. This grand symphonic masterpiece draws on the overwhelming force of the orchestra, in combination with the gracefulness of the voices, to emphasize the symbiotic relationship between Man and Nature.

A co-production between Lyric Opera of Chicago and the MIMF of Gounod’s opera *Faust*, a masterpiece which explores human nature and the contradictions of life, brings down the curtain on the Festival. Rimsky-Korsakov’s one-act opera *Mozart and Salieri*, tells the story of the largest conspiracy in the history of music. Extraordinary vocal ensembles such as the all-male American choir Chanticleer, also known as the “Orchestra of voices ”; singers Patti Austin, Janis Siegel and Elisa Chan with their *Great Ladies of Song* jazz evening; and the Coro Lirico Siciliano from Italy which returns to Macao stages, will all share joy through their voices.

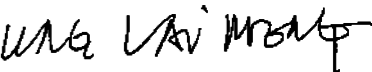
This rich musical feast also presents other types of musical performances: the BBC Philharmonic performs Schubert’s *Symphony No. 9 “The Great”* and Elgar’s *Enigma Variations*, amongst other works; Finnish superstar conductor Esa-Pekka Salonen leads the Mahler Chamber Orchestra; while internationally renowned violinist Gidon Kremer leads the famed Kremerata Baltica. Other world-class musical groups will also perform at the festival.

The 29th MIMF also specifically features concerts *Bravo Macao!*, aimed at offering a stage to promising young local musicians, encouraging their passion for music and helping them to pursue their dreams in the music world.

Taking advantage of the presence of world-class musicians in Macao, the MIMF continues to organize workshops and master classes, among other outreach activities, offering valuable learning opportunities to local music enthusiasts and further developing the local musical culture.

On behalf of the Cultural Affairs Bureau, I would like to thank all the artists and groups participating in the Festival, as well as everyone who is working behind the scenes, not to mention all the music fans and the public, for their support and cooperation. We certainly believe the 29th MIMF will be a great success!

We anxiously await next year’s edition of the MIMF, which will mark the festival’s 30th anniversary, an important historical landmark in which we will build on the past and be innovative!



Ung Vai Meng

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government

藝萃菁英I

Bravo Macao! I p.8

藝萃菁英II

Bravo Macao! II p.10

馬勒第三交響曲

Gustav Mahler – Symphony No. 3 p.12

精・氣・神

Jing • Qi • Shen p.14

馬勒室樂團

Mahler Chamber Orchestra p.16

北歐之聲

Northern Lights p.18

林姆斯基－高沙可夫獨幕歌劇

《莫扎特與薩里埃利》

Mozart and Salieri

– Opera in 1 Act by Rimsky-Korsakov p.20

面具與面孔

Masks and Faces p.22

季節新貌

New Seasons p.24

情迷月色

Over the Moon p.26

清泉樂韻

Washing of the Water p.28

冼星海、劉天華音樂會

Xian Xinghai and Liu Tianhua

Commemorative Concert p.30

葡謠風韻

Danças Ocultas and Pedro Moutinho p.32

交響巨著

Symphony No. 9 “The Great” p.34

艾爾加的“謎”思

Enigma Variations p.36

聖禱頌

Songs of Praise p.38

醉樂女伶

Great Ladies of Song p.40

人聲唱機

O-Kai Singers and Charatay p.42

斯特拉迪瓦里四重奏

Stradivari Quartett p.44

曼圖亞的歌聲

Il Mantovano Hebreo p.46

戀人絮語

Lamenti and Love Songs

– Italian Madrigals from around 1600 p.48

Ólafur Arnalds

Ólafur Arnalds p.50

黃土謠

Loess Ballads p.52

古諾五幕歌劇《浮士德》

Faust – Opera in 5 Acts by Charles Gounod

p.54

購票指南

Booking Guide p.58

演出場地

Venues p.60

節目表

Programme Calendar p.62



音樂節前奏——本地青年音樂家專場 MIMF Prelude – Local Musicians Concert Series



“鼓舞本地英才，作育未來新星。”

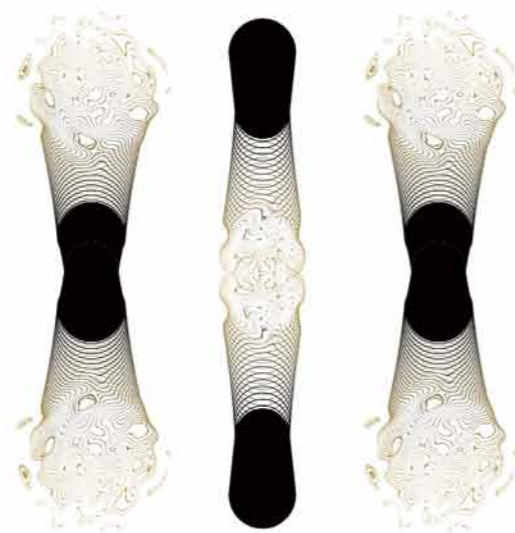
今年音樂節特設兩場《藝萃菁英》，由四位本地音樂尖子率先為樂迷帶來一輪清爽明快的音樂前菜，為本屆的豐富節目作熱身。

四位耀眼音樂新星自小獲獎無數，考進世界頂尖的音樂學府醉心鑽研音樂演奏，本屆音樂節將向觀眾展示他們的超凡技藝，同時鼓勵本地音樂學子奮力追尋夢想！

“Encourage local talent, cultivate upcoming stars”

The 29th MIMF specially presents *Bravo Macao!*, two concerts featuring four outstanding local young musicians. These concerts promise to bring music enthusiasts a fresh and exciting experience, serving as a prelude to the Festival.

These four young brilliant music stars and award-winners study music performance in internationally renowned music schools. While showcasing their extraordinary skills to the audience, they encourage local music students to pursue their dreams!





藝萃菁英I

本地音樂家音樂會

Bravo Macao! I

Local Musicians Concert Series



小提琴：蘇飛雅
薩克管：呂瀚章
鋼琴伴奏：楊曉帆

Sophia Feinga Su, Violin
Hugo Loi, Saxophone
Piano accompaniment:
Yang Xiao Fan

25
·
9

曲目

蘇飛雅：

聖桑：D小調第一小提琴奏鳴曲 作品75（第一、二樂章）

恩斯特：夏日最後的一朵玫瑰

帕格尼尼：D大調如歌的樂章 作品17

維尼亞夫斯基：主題變奏曲 作品15

呂瀚章：

舒爾霍夫：爵士奏鳴曲

米約：丑角

格什溫：藍色狂想曲（改編為薩克管及鋼琴演奏）

現年十四歲的蘇飛雅，就讀於世界頂尖的美國茱莉亞音樂學院，師從著名小提琴教授Masao Kawasaki先生。曾參與多屆澳門青年音樂比賽，並獲多個組別之冠軍及兩次“最具潛質獎”。2008年第二十六屆澳門青年音樂比賽中更成為歷屆最年輕的“文化局大獎”得主。同年，代表澳門參加“全國少兒藝術大賽”，榮獲小提琴學前組金獎，並被媒體讚譽為“澳門小提琴神童”。

呂瀚章畢業於著名的荷蘭海牙皇家音樂學院，取得薩克管演奏學士和碩士學位。其曾於多屆澳門青年音樂比賽中獲得獨奏、重奏等多個組別冠軍，2006年更榮獲“文化局大獎”。其演奏足跡遍佈世界，2013年初更獲邀成為海牙音樂學院唯一代表，與荷蘭著名作曲家Martijn Padding一同出訪非洲加納大學，於當地舉行獨奏音樂會及與該校學生交流。回澳後他致力於音樂教育，現任教於澳門演藝學院、管樂協會及本澳多所學校。

且看兩位新晉音樂家如何施展魅力，綻露光芒。

Programme

Sophia Feinga Su:

C. Saint-Saëns: **Sonata No. 1 in D minor, op. 75 - 1st and 2nd**

movements

H. W. Ernst: **The Last Rose of Summer**

N. Paganini: **Cantabile in D major, op. 17**

H. Wieniawski: **Variations on an Original Theme, op. 15**

Hugo Loi:

E. Schulhoff: **Hot-Sonate**

D. Milhaud: **Scaramouche**

G. Gershwin: **Rhapsody in Blue (Arr. for saxophone and piano)**

14-year old Sophia Feinga Su is currently studying under distinguished violin professor Masao Kawasaki at the Juilliard School of Music in the U.S.A., one of the most prestigious music schools in the world. Sophia participated in the Macao Young Musicians Competition (MYMC) several times, winning the First Prize in various categories and the Talent Prize twice. She received the Cultural Affairs Bureau Prize at the 26th MYMC in 2008, being the youngest recipient of this prize since its inception. In the same year she won the Gold Prize at the National Children's Art Competition (China), after which she was hailed “Macao's Violin Prodigy” by the media.

Hugo Loi is a graduate of the famous Royal Conservatoire in The Hague, The Netherlands, where he concluded his Bachelor and Master degrees in Saxophone Performance. He won the First Prize in the solo and chamber categories of the MYMC in several occasions, as well as the Cultural Affairs Bureau Prize in 2006. He has been performing all over the world. Upon returning to Macao, Hugo has been devoted to music education and is currently teaching at the Macao Conservatory, the Macau Band Directors Association and several local schools.

Prepare to be amazed by the charm and glamour of these two young musicians! ***Bravo Macao!***

星期五 Friday 晚上八時 8pm 崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre

票價 Tickets: 澳門幣 MOP 150, 120

演出連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

藝萃菁英II

本地音樂家音樂會

Bravo Macao! II

Local Musicians Concert Series



鋼琴：龍志恆

鋼琴聯彈：龍綺欣

中提琴：何揚晴

鋼琴伴奏：楊曉帆

Ray Long, Piano

Guest Pianist: Cecilia Long

Katy Ho, Viola

Piano accompaniment: Yang Xiao Fan



曲目

龍志恆：

巴哈 / 布索尼改編：眾讀歌前奏曲“醒來吧，沉睡者” BWV 645

蕭邦：升F大調船歌 作品60、E大調夜曲 作品62之二

舒曼：幻想曲第一首“黃昏”及第五首“在夜裡”

舒伯特：A大調迴旋曲 D.951

何揚晴：

鮑文：第一中提琴奏鳴曲 作品18

普羅科菲耶夫：芭蕾舞《羅密歐與茱麗葉》選段（改編為中提琴與鋼琴演奏）

龍志恆曾於2003年囊括第二十一屆澳門青年音樂比賽四項冠軍並奪得“最具潛質獎”，獲獎學金兼讀香港演藝學院，師承鍵盤系主任郭嘉特教授。其後獲澳門文化局、澳門基金會及英國皇家音樂學院頒發獎學金，於英國皇家音樂學院音樂（榮譽）學士學位一級榮譽畢業，師隨女鋼琴家Professor Ruth Nye（著名鋼琴家Claudio Arrau之門生），並將修讀該院音樂演奏碩士學位。他曾贏得英國布賴頓·霍夫藝術節比賽亞軍及“布賴頓信託基金獎”、意大利伊布拉國際音樂大獎賽“最傑出演奏獎”及“最佳協奏曲演繹獎”等。他亦在意大利佛羅倫斯青年音樂節中亮相，及與英國布賴頓青年交響樂團合作演出。

何揚晴畢業於美國茱莉亞音樂學院中提琴演奏碩士和學士學位，曾在多屆澳門青年音樂比賽獲得小提琴及中提琴冠軍和亞軍，並於第二十四屆比賽中榮獲“文化局大獎”。在美求學期間，曾獲全額獎學金參加2011年德州Round Top音樂節、2012年德國石勒蘇益格-荷爾斯泰因音樂節、2013年法國楓丹白露音樂學院及2014年紐約弦樂團於卡內基大廳之演出。去年她獲茱莉亞音樂學院摩斯教學藝術家獎學金，委派到紐約市公立學校教授音樂演奏課程。她亦與澳門各兒童機構合作，透過音樂藝術幫助有需要的兒童。她現以摩斯學者身份，到哥倫比亞大學教育學院攻讀音樂和音樂教育。

演出連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1hour and 40 minutes, including one interval

Programme

Ray Long:

J. S. Bach/F. Busoni: **Chorale-Prelude “Wachet auf, ruft uns die Stimme”, BWV 645**

F. Chopin: **Barcarolle in F-sharp major, op. 60 / Nocturne in E major, op. 62, No. 2**

R. Schumann: **Fantasiestücke No. 1 “Des Abends” and No. 5 “In der nacht”**

F. Schubert: **Rondo in A major, D. 951**

Katy Ho:

Y. Bowen: **Viola Sonata No. 1, op. 18**

S. Prokofiev: **Selections from the ballet Romeo and Juliet (for Viola and Piano)**

Pianist Ray Long, a four-time winner and recipient of the Talent Prize in the 21st Macao Young Musicians Competition (MYMC) in 2003, was granted a scholarship to study in the Hong Kong Academy for Performing Arts under Professor Gabriel Kwok. He was then granted a scholarship by the Cultural Affairs Bureau (CAB), the Macao Foundation and the Royal Schools of Music (U.K.) to complete his Bachelor of Music (Honours) degree with first class honours at the Royal College of Music, where he studied with Professor Ruth Nye, a student of renowned pianist Claudio Arrau. He will take the Master of Performance degree there. Ray was the first runner-up in the Springboard - Brighton and Hove Performing Arts Festival, and was awarded the prizes for Most Distinguished Performer and for Best Concerto Performance in the Brighton Youth Orchestra Trust Discretionary Awards and the IBLA Grand Prize in Italy, respectively.

A graduate from The Juilliard School (USA) with both Master and Bachelor of Music degrees in viola performance, Katy Ho won the first and second prizes in the Violin and Viola Categories of the MYMC on several occasions and won the CAB Prize in the 24th edition of the competition. While studying in the USA, she was granted full scholarships to participate in the 2011 Round Top Music Festival in Texas, 2012 Schleswig-Holstein Music Festival, 2013 Fontainebleau School of Music, and in the 2014 New York String Orchestra Seminar. Additionally, Katy is enthusiastic about music education and social service; she was appointed to teach music performance in New York’s public schools and co-operates with various child organisations in Macao to assist children in need via the art of music. **Bravo Macao!**

開幕鉅獻
Opening Concert

馬勒第三交響曲 Gustav Mahler – *Symphony No. 3*



4
10

指揮：呂嘉
女中音：夏洛特·海勒康德
澳門樂團
中國國家大劇院管弦樂團
中國國家大劇院合唱團
澳門少年合唱團

曲目
馬勒：第三交響曲

馬勒第三交響曲是音樂史上規模最宏大、內涵最豐富的音樂作品之一。馬勒在此交響曲中以熟練手法，傾訴了對大自然、人文及神的深情，並於終曲歌頌天人合一的無上境界。

第三交響曲是馬勒交響作品中演出時間最長的一首。因此，對指揮及樂團的耐力和專注力是一項巨大挑戰。而演繹這部作品需要超過百人的巨型交響樂隊，以及近百人的女聲與童聲合唱。如此龐大而複雜的編制，不僅展示了馬勒對交響樂內涵的嶄新思維，亦表現出壯麗與精緻兼備的音響效果，喚醒人類與大自然間的共生關係。

是次演出，澳門樂團總監呂嘉特邀馳名歐美的女中音歌唱家夏洛特·海勒康德同台，除他麾下之澳門樂團外，也召集中國國家大劇院管弦樂團之樂隊菁英、國家大劇院合唱團與澳門少年合唱團共同演出，一同於澳門國際音樂節首度呈獻這部曠世鉅作。



呂嘉
Lü Jia



夏洛特·海勒康德
Charlotte Hellekant

Conductor: Lü Jia
Charlotte Hellekant, Mezzo-soprano
Macao Orchestra
China NCPA Orchestra
China NCPA Choir
Macao Youth Choir

Programme
G. Mahler: **Symphony No. 3**

Gustav Mahler's *Symphony No. 3* is one of the most extensive works in music history. In this magnum opus Mahler skillfully expresses his deep affection for nature, humanity and God and celebrates, in the finale, the supreme status to which God and man conjoin. The lengthiest of all of Mahler's symphonies, hence posing a huge challenge to the conductor and orchestra, the work requires a large-scale ensemble of more than one hundred musicians alongside nearly a hundred female singers and a children chorus. Such gigantic and complex manpower reflects Mahler's brand new mindset about symphonic music, and illustrates the magnificent and delicate effects of the piece while emphasizing the relationship between man and nature.

In the 29th MIMF opening concert, featuring world-renowned mezzo-soprano Charlotte Hellekant singing the beautiful solo parts of this great symphony, the Macao Orchestra, under the baton of its Music Director and Principal Conductor, Lü Jia, joins hands with the China NCPA Orchestra and Choir and the Macao Youth Choir to present this tour de force at the Macao International Music Festival for the first time.



精·氣·神

香港中樂團

Jing • Qi • Shen

Hong Kong Chinese Orchestra

藝術總監兼首席指揮：閻惠昌

三弦彈唱：趙太生

演唱：毛清華、任釗良

部分曲目

張式業編曲：山西民間吹打樂《大得勝》

趙季平：古槐尋根

陳明志：精·氣·神

尚存寶詞 / 隋利軍曲：三弦彈唱與樂隊《黑土歌》

程大兆：黃河暢想

成立於1977年的香港中樂團，是香港唯一擁有八十五位專業演奏家編制的大型職業中樂團，享有“民樂翹楚”及“香港文化大使”之美譽，足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲等多個國家及地區。樂團自1997年指揮閻惠昌上任後，獲獎無數，並積極推動樂團與西方音樂界互動、探索與交融。

是次音樂會除了選演傳統的民族音樂外，同時亦演奏當代的大型作品。當中《精·氣·神》一曲，便以宇宙生命的環形運動為背景，以求在一陰一陽、一虛一實的節奏中，體現東亞藝術文化中那剛柔並重、抑揚頓挫的美，以及中華民族那百折不撓的“精、氣、神”及奮鬥精神。

觀眾更可以一同參與演奏，樂團在獻奏《黃河暢想》時，會為觀眾準備布郎鼓，在指揮帶領下與樂團互動演奏，感受樂曲的澎湃與激情。

不論是南柔北剛之神韻，抑或是氣勢磅礴的民族音樂，閻惠昌將率領香港中樂團聯同多位優秀演奏家，攜手獻奏讓人耳目一新的民族樂韻。

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-show Talk

演出時間連中場休息約一小時十分

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, including one interval

Artistic Director and Principal Conductor: Yan Huichang

Zhao Taisheng, Sanxian

Mao Qinghua and Ren Zhaoliang, Vocals

Programme highlights

Arr. Zhang Shiye: “The Grand Victory” Wind and Percussion Folk Music from Shanxi

Zhao Jiping: Follow the Pagoda Tree to Trace the Roots of Our Ancestors

Chan Ming-chi: Jing • Qi • Shen

Sui Lijun/ Lyrics by Shang Cunbao: “Song of the Black Earth” for Sanxian, Narrative Singing and Orchestra

Cheng Dazhao: The Yellow River Capriccio

Founded in 1977, the **Hong Kong Chinese Orchestra** is the only professional, full-sized Chinese Orchestra in Hong Kong, featuring 85 accomplished musicians. Hailed as “a leader in Chinese ethnic music” and “a cultural ambassador of Hong Kong”, the Orchestra has performed in many countries and regions in Europe, America, Asia and Australia. Since Maestro Yan Huichang assumed the role of its Principal Conductor, the Orchestra has won numerous awards and has been proactively promoting the interaction, exploration and fusion with Western music circles.

In this concert, under Yan Huichang’s baton, the HKCO collaborates with a number of outstanding performers to demonstrate the tenderness of the South and the rigor of the North by playing traditional folk music and major contemporary works. Chan Ming-chi’s piece **Jing • Qi • Shen**, in particular, is based on the cyclic recurrence of life in the universe, expressing, through the rhythmic juxtaposing of *yin* and *yang*, in tandem with the “real” and the “virtual”, the gentle yet rigid beauty of the East Asian arts and culture, as well as the steadfast “vital essence” and striving spirit of the Chinese.

For Cheng Dazhao’s *The Yellow River Capriccio*, the public is invited to play Chinese hand-drums with the orchestra and experience the emotion and passion of the music under the conductor’s guidance. An opportunity not to be missed!

馬勒室樂團 Mahler Chamber Orchestra



“樂團的演出絕佳，輕盈而堅定，優美而完滿。”——美國《紐約太陽報》
“The orchestra sounded superb, light and robust, graceful and full.”
— *The New York Sun*, U.S.A.



伊薩 - 佩卡 · 薩洛寧
Esa-Pekka Salonen



萊蒂西亞 · 莫雷諾
Leticia Moreno



安西 · 卡圖恩
Anssi Karttunen

指揮：伊薩 - 佩卡 · 薩洛寧

小提琴：萊蒂西亞 · 莫雷諾

大提琴：安西 · 卡圖恩

曲目

西貝流士：“在城堡的門口”、“梅麗桑德”、“在紡車旁的梅麗桑德”、
選自《佩利亞斯與梅麗桑德》的幕間曲及“梅麗桑德之死”

林伯格：小提琴協奏曲

薩洛寧：為大提琴獨奏及合奏而寫的“狂熱曲”

西貝流士：C大調第七交響曲 作品105

馬勒室樂團：2011至2013年度官方歐洲文化大使

薩洛寧：2006年度最佳音樂家

憑著超卓的演奏水平，馬勒室樂團成為國際古典音樂舞台上最具啟發性的樂團之一。樂團的樂師們來自二十個不同的國家，其音樂版圖遍及整個歐洲，多年來於世界各地巡演、參與多個音樂節演出，並與多位著名指揮及獨奏家合作。馬勒室樂團在著名指揮大師阿巴度的支持下於1997年創立，曾錄製二十八張專輯，取得多個獎項。樂團靈活彈性的組成架構使其可演奏廣泛類型的曲目，由室內樂至大型的交響樂、歌劇，乃至當代作品。而演繹富實驗性的作品及勇於嘗試創新的演出模式也成為樂團的特色之一。

伊薩-佩卡·薩洛寧不僅是著名的芬蘭作曲家，更是一位出色的指揮大師。洛杉磯愛樂樂團在他擔任音樂總監兼首席指揮的十七年期間，一躍成為美國新五大樂團，廣受讚譽。是次演出亦包括其作品《狂熱曲》，此曲樂句延綿不絕，速度和節奏幻化多變，演奏者需要不凡的技巧才能演繹這首狂熱之作。

一場魅力四射且充滿藝術氣息的音樂會，綻放著活力火花！

設有藝術行政講座、演前導賞、兒童專區，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide:
Arts Administration Talk, Pre-show Talk and Children's Corner

演出連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval

Conductor: **Esa-Pekka Salonen**

Leticia Moreno, Violin

Anssi Karttunen, Cello

Programme

J. Sibelius: “At the Castle Gate”, “Melisande”, “Melisande at the Spinning Wheel”, Entr'acte and “The Death of Melisande” from *Pelleas and Melisande*

M. Lindberg: **Violin Concerto**

E. Salonen: *Mania* for Solo Cello and Ensemble

J. Sibelius: **Symphony No. 7 in C major, op. 105**

MCO: Official European Cultural Ambassador 2011-2013

Esa-Pekka Salonen: Musician of the Year 2006

Hailed as a true international musical ambassador, the **Mahler Chamber Orchestra** (MCO) brings its artistic mastery and refined musicianship to the 29th Macao International Music Festival. Established with support from Claudio Abbado in 1997, the MCO has developed into one of the most artistically inspiring and successful ensembles on the international classical music scene. The ensemble has made 28 CD recordings and its members hail from 20 different countries. Significant artistic partnerships include the conductors Daniele Gatti, Teodor Currentzis and Daniel Harding, composer George Benjamin, and soloists Leif Ove Andsnes and Isabelle Faust.

Award-winning conductor and composer Esa-Pekka Salonen, currently the Principal Conductor and Artistic Advisor for the London Philharmonia Orchestra and Conductor Laureate of the Los Angeles Philharmonic, makes his long-awaited debut in Macao. Featuring the music of Jean Sibelius and Magnus Lindberg, the concert programme also includes one of Salonen's very own compositions, the highly virtuosic and colourful *Mania* for cello solo and chamber orchestra, a piece that will have the audience on the edge of their seats! Don't miss an exhilarating evening of Finnish music full of vitality, artistic integrity and youthful spark!



HARRISON PARROTT

北歐之聲

夏洛特·海勒康德 (瑞典)

Northern Lights

Charlotte Hellekant (Sweden)



“夏洛特·海勒康德全心投入在作品之中，傾出那具感染力、溫暖而柔軟的聲線。” ——英國《歌劇雜誌》

“Charlotte Hellekant invests her whole personality in the work, lending her expressive, warm and flexible tone” – *Opera Magazine*, United Kingdom

女中音：夏洛特·海勒康德

鋼琴：安德斯·基爾斯頓

曲目

蘭斯特羅姆：雨中曲、一瞬間

西貝流士：初吻 作品 37第一首

格里格：我愛你 作品5第三首

施丹哈默：女孩前來與情人幽會

尼斯特勒姆：“只要與你在一起”選自《心靈與風景：海旁的新歌》

林貝格：我該把你比擬為夏天嗎？

科普蘭：在河邊

艾夫斯：大海、平靜、當星星在寂靜的夜空裡

韋華第：“啊聖母，愛的源泉”選自《聖母悼歌》、“只有你，我的甜蜜愛情”選自《奧蘭多的狂怒》

靈歌 / 布來富改編：主啊，多美好的早晨、有時候我覺得自己像一個無母的孤兒、我不再理會那戰爭

科恩戈爾德：祝你幸福

夏洛特·海勒康德被譽為當代最具感染力及表現力的女中音之一，其聲線的張力及強烈的舞台魅力，讓她不論在歌劇還是演唱會的舞台上均大放異彩。這位多才多藝、不拘一格的演唱家，表演曲目涵蓋了巴洛克早期的華麗大作至當代的經典作品，均能輕鬆駕馭。海勒康德經常於世界各地演唱，亦是不少頂級指揮與樂團的客席演唱者。這位極具音樂才華的女中音，其光芒四射的表現及沉渾亮麗的聲線，引來世界著名作曲家的垂青，特意為她撰寫歌曲。

在《北歐之聲》演唱會中，夏洛特·海勒康德將聯同卓越的鋼琴家安德斯·基爾斯頓，攜手帶領觀眾走過北歐音樂質樸無瑕的風景。

設有導賞講座，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Lecture

演出連中場休息約一小時三十分
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

Charlotte Hellekant, Mezzo-soprano

Anders Kilström, Piano

Programme

T. Rangström: *Regnvisan (Rain Song)/ Den enda stunden (The Only Moment)*

J. Sibelius: *Den första kyssen*, op. 37, No. 1 (The first kiss)

E. Grieg: *Jeg elsker Dig!*, op. 5, No. 3 (I love you)

W. Stenhammar: *Flickan kom ifrån sin älsklings möte (The girl came from meeting her lover)*

G. Nystroem: *Bara hos den vars oro, from Soul and Landscape: New Songs by the Sea*

N. Lindberg: *Shall I compare thee to a summer's day?*

A. Copland: *At the River*

C. Ives: *At sea/ Serenity/ When stars are in the quiet skies*

A. Vivaldi: *“Eja Mater” from Stabat Mater/ “Sol da te, mio dolce amore” from Orlando Furioso*

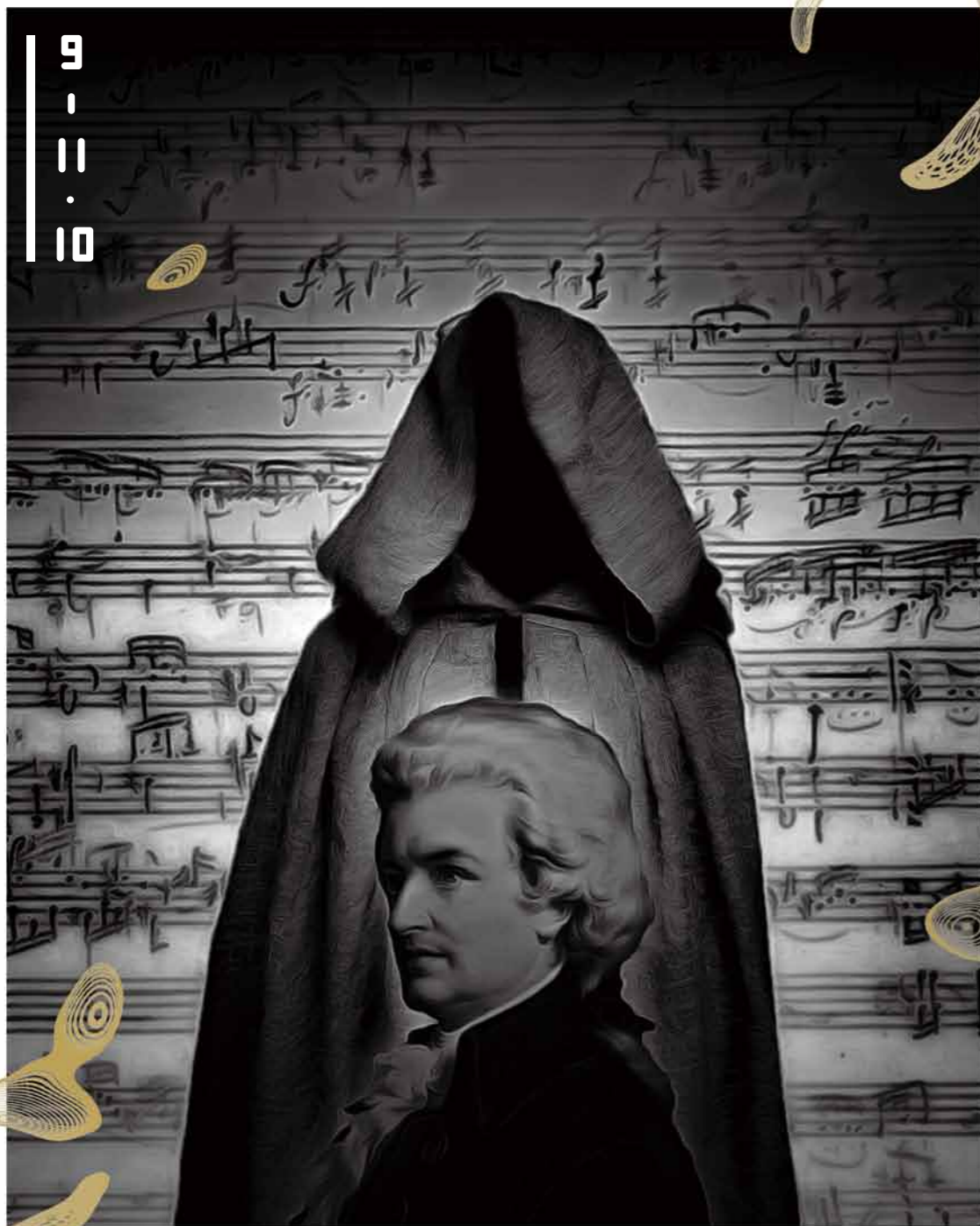
Spirituals/ Arr. T. Burleigh: *My Lord what a morning/ Sometimes I feel like a motherless child/ Ain't goin' to study war no more*

E. Korngold: *Glückwunsch (I wish you bliss)*

Hailed as one of the most engaging and entertaining mezzo-sopranos of our time, **Charlotte Hellekant's** vocal expressiveness and strong stage presence have helped her to build an equally successful career both on the operatic and the concert stages. Amazingly versatile and eclectic, her repertoire ranges from early Baroque masterpieces to contemporary classics. Hellekant has appeared on the most important stages around the world, and is a regular guest with many of the most prominent conductors and orchestras. Her radiant presence and dark gold timbre have even inspired some of the world's leading composers to write specifically for her distinct and unique musical abilities.

In ***Northern Lights***, Charlotte Hellekant, accompanied by the exceptional pianist Anders Kilström, takes us on a journey through the pristine musical landscape of Northern Europe. Don't miss Charlotte Hellekant's insightful and inspiring musical interpretations!

林姆斯基－高沙可夫獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》 *Mozart and Salieri – Opera in 1 Act by Rimsky-Korsakov*



作曲：林姆斯基－高沙可夫（1844–1908）

劇本：普希金（1799–1837）

製作：莫斯科新歌劇院、澳門國際音樂節

指揮：安德烈·雷貝德夫

導演：朱莉亞·帕夫納

投影設計：耶爾·卡斯納遜

燈光設計：烏瑞·莫拉格

莫斯科新歌劇院樂團

角色及演員

莫扎特 耶諾斯拉夫·艾拜莫夫（男高音）

薩里埃利 維達利·伊凡諾夫（男低音）

莫扎特的死因一直眾說紛紜，相傳同期的重量級宮廷樂師薩里埃利，因嫉妒莫扎特的才華，而向他痛下毒手。儘管沒有任何可靠證據證實此說，這則關於嫉妒和兇殺的傳言早已在文學界及音樂界中引起廣泛迴響。俄羅斯作家普希金根據此三夫之言寫作了一套含四個短篇故事的詩劇《小悲劇》，而林姆斯基－高沙可夫後來則以此詩劇其中之一故事為藍本，創作了同名獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》（1897年）。劇中僅以兩個角色的內心角力，牽引而成一部情節緊湊的心理寫實悲劇。

此齣小型歌劇由莫斯科新歌劇院精心打造。此劇院於1991年成立，是俄羅斯最年輕、最朝氣蓬勃的歌劇院之一，擅於處理俄國及西方經典曲目，今年更入圍世界知名國際歌劇大獎。這部獨幕歌劇精緻簡短，並運用投影技術設計，再配以林姆斯基－高沙可夫天衣無縫的音樂，扣人心弦。此次為本作品首次於澳門公演，豈能錯過！



耶諾斯拉夫·艾拜莫夫
Yaroslav Abaimov



維達利·伊凡諾夫
Vitaly Efanov

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-show Talk

Composer: **Nikolai Rimsky-Korsakov** (1844-1908)

Libretto: **Alexander Pushkin** (1799-1837)

Production: **Novaya Opera Theatre of Moscow and Macao**

International Music Festival

Conductor: **Andrey Lebedev**

Director: **Julia Pevzner**

Projections Designer: **Yair Katznelson**

Lighting Designer: **Uri Morag**

Soloists of the Novaya Opera Orchestra

Characters and Cast

Mozart **Yaroslav Abaimov**, Tenor

Salieri **Vitaly Efanov**, Bass

One of the most famous legends in classical music suggests that Antonio Salieri poisoned and killed his rival Wolfgang Amadeus Mozart. Although there is no real hard evidence to support this supposition, this outrageous tale of professional jealousy and murder quickly reverberated in literature and music. The great Russian author Alexander Pushkin, for one, wrote one of his *Little Tragedies* on the subject just five years after Salieri's death. But it was his compatriot **Nikolai Rimsky-Korsakov** who first set the legend to music in 1897. Although the one-act opera ***Mozart and Salieri*** only has two characters, it is nevertheless a realistic psychological tragedy of intense proportions.

The Novaya Opera Theatre of Moscow brings this gripping and mesmerising musical tale to life in Macao. Established in 1991 and headquartered in Moscow, it is one of the youngest and most vibrant opera theatres in Russia. The Novaya Opera is one of the finalists of the 2015 International Opera Awards. Don't miss this intimate operatic masterpiece combining innovative projections which create stunning design effects, and stimulating stage effects with the consummately beautiful music of Rimsky-Korsakov.

俄語演出，設中、葡、英文字幕
Performed in Russian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間約五十分，不設中場休息
Duration: approximately 50 minutes, no interval

星期五至日 Friday to Sunday 晚上八時 8pm (9, 10/10) 下午三時 3pm (11/10) 崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre

票價 Tickets: 澳門幣 MOP 300, 250

面具與面孔

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Masks and Faces

Gidon Kremer with Kremerata Baltica



“波羅的海室樂團聚合了一眾卓越年輕的弦樂器樂手，把基頓·克萊曼敢於冒險的音樂精神表露無遺。”——美國《芝加哥論壇報》

“Kremerata Baltica is a superior band of young string players reflecting the adventuresome musical spirit of Gidon Kremer.” – *Chicago Tribune*, U.S.A.

小提琴：基頓·克萊曼

曲目

帕特：小提琴、弦樂及敲擊樂“兄弟”

溫伯格：小提琴及弦樂之小協奏曲 作品42

樂曲選自專輯《演奏的藝術：向顧爾德致敬》——獻給巴哈

俄羅斯：面具與面孔（此錄像作品為基頓·克萊曼〔小提琴〕、馬克西姆·坎托爾〔畫家及作家〕與波羅的海弦樂團聯合製作，並根據穆索爾斯基〔科恩與普西克拉夫改編《圖畫展覽會》的弦樂版本〕、羅保達及西爾韋斯特羅夫之音樂作品而創作）

波羅的海室樂團：2002年回聲古典音樂獎

基頓·克萊曼：2001年聯合國教科文組織獎

譽滿全球的小提琴大師基頓·克萊曼以極致的演繹及對音樂藝術的堅持，成為現今音樂界的典範。這位伊莉莎白皇后大賽、帕格尼尼小提琴大賽和柴可夫斯基國際音樂比賽的冠軍得主，多年來發行了一百二十張專輯，作品涵蓋了巴洛克早期及當代的音樂名曲，成就令人驚嘆。克萊曼對推動室樂及現代音樂亦不遺餘力，於1997年成立了波羅的海室樂團，演奏既傳統又糅合現代音樂的作品。克萊曼和樂團尤其重視當今俄國及東歐作曲家的作品，還首演了作曲家帕特、坎切利、瓦斯科斯、德希亞尼科夫和溫伯格的作品。

是次音樂會將帶來帕特所寫的頂尖作品《兄弟》、溫伯格的《小提琴及弦樂之小協奏曲》，還有《演奏的藝術》選段，絕對是超越主流音樂的享受。此外，《俄羅斯：面具與面孔》是一聯合錄像製作，結合了現代音樂和開創性的藝術意象，從而轉化出濃烈的情感語言，反映出當下的政治時代及社會百態。

Gidon Kremer, Violin

Programme

A. Pärt: “Fratres” for Violin, Strings and Percussion

M. Weinberg: **Concertino op. 42 for Violin and Strings**

Excerpts from *The Art of Instrumentation: Homage to Glenn Gould* - Dedicated to J. S. Bach

“Russia: Masks and Faces”, a joint video project by Gidon Kremer (violin), Maxim Kantor (painter and writer) and Kremerata Baltica based on the music by M.Mussorgsky (“Pictures at an exhibition” version for strings by J.Cohen/A. Pushkarev), I. Loboda and V. Silvestrov.

Kremerata Baltica: ECHO Klassik Prize in 2002

Gidon Kremer: UNESCO Prize in 2001

Gidon Kremer is considered one of the most original and compelling violinists of his generation. A winner of the Queen Elizabeth, Paganini and Tchaikovsky International Competitions, he has released an astonishing 120 CD albums ranging from the early Baroque to contemporary masterpieces. Eager to pass on his vast musical knowledge and wisdom to future generations, Kremer founded the **Kremerata Baltica** in 1997. Together they bring music to audiences in a way that respects tradition yet remains contemporary. The group pays particular attention to contemporary works by Russian and eastern European composers, presenting world premiers of works by composers such as Arvo Pärt, Giya Kancheli, Pēteris Vasks, Leonid Desyatnikov, and Mieczyslaw Weinberg.

Definitely beyond the music mainstream, **Masks and Faces** features the world-famous *Fratres* by Arvo Pärt, the *Concertino for Violin and Strings* by Mieczyslaw Weinberg and excerpts from *The Art of Instrumentation*. However, its main attraction is a joint video project “Russia: Masks and Faces”. Bringing together contemporary music and visual arts, the work speaks a highly emotional language that reflects our troubled political times and current social attitudes. Witness history in the making!

星期一 Monday 晚上八時 8pm 澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 Tickets：澳門幣 MOP 300, 250, 200

演出時間連中場休息約兩小時十分

Duration: approximately 2 hours and 10 minutes, including one interval



季節新貌

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

New Seasons

Gidon Kremer with Kremerata Baltica

“……以清晰、靈敏與美妙的色彩演繹。” ——美國《紐約時報》

“...performed with clarity, sensitivity and beautiful colorings.” – *NY Times*, U.S.A.

小提琴：基頓·克萊曼

顫音琴：安德烈·普西克拉夫

曲目

羅斯卡托夫：弦樂、敲擊樂及預置鋼琴“季節摘錄”（改編自柴可夫斯基《四季》作品37a）

皮亞佐拉 / 德西亞尼克夫改編：布宜諾斯艾利斯的四季（為小提琴與弦樂改編）

韋華第 / 普西克拉夫改編：“夏”選自《四季》（為顫音琴與弦樂改編）

格拉斯：第二小提琴協奏曲“美國四季”

波羅的海室樂團：格林美獎得主

基頓·克萊曼：音樂人生—魯賓斯坦獎

著名小提琴大師基頓·克萊曼於1997年成立了波羅的海室樂團，團員均來自波羅的海三小國——拉脫維亞、愛沙尼亞及立陶宛。雖然樂團成立的初衷，只是作為一個長期性質的教育項目，但樂團諸位才華洋溢的音樂家，迅速令其綻放異彩，成了最出色的國際室內樂團之一。過去十八年來，樂團曾巡迴五十個國家、六百個城市演出，光是在歐洲已舉行超過一千場音樂會。樂團曾出版多張專輯，並與西蒙·拉特爾爵士、弗拉基米爾·阿什肯納齊、瓦汀·列賓及馬友友等國際知名獨奏家及指揮合作。

波羅的海室樂團在曲目上的安排，極富藝術個性、從不媚俗。《季節新貌》音樂會所演出的作品，包括重新演繹韋華第與皮亞佐拉，以及亞洲首演的格拉斯之《第二小提琴協奏曲》。跨越音樂體裁既有框架的曲目，盡顯不同季節的風貌。

Gidon Kremer, Violin

Andrei Pushkarev, Vibraphone

Programme

A. Raskatov: “**The Season's Digest**” for Strings, Percussion and Prepared Piano (based on P. Tchaikovsky's *The Seasons*, op. 37a)

A. Piazzolla/ Arr. L. Desyatnikov: “**The Four Seasons of Buenos Aires**” for Violin and Strings

A. Vivaldi/ Arr. A. Pushkarev: “**Summer**” from *Le Quattro Stagioni* for Vibraphone and Strings

Phillip Glass: **Violin Concerto No. 2 “The American Four Seasons”**

Kremerata Baltica: Grammy Award Winner

Gidon Kremer: *Una Vita Nella Musica* – Artur Rubinstein Prize

Established by the famous violinist **Gidon Kremer** in 1997, **Kremerata Baltica** was at first entirely comprised of young musicians from the Baltic States of Latvia, Lithuania and Estonia. Founded as an educational project with a long-term vision, this highly talented group of musicians quickly established itself as one of the best international chamber orchestras in the world! Over the past 18 years, the ensemble has toured over 50 countries, 600 cities and played over 1000 concerts in Europe alone. They have compiled an extensive discography, and collaborated with some of the most renowned soloists and conductors, among them Jessye Norman, Vadim Repin, Yo-Yo Ma, Sir Simon Rattle and Vladimir Ashkenazy.

Essential to Kremerata Baltica's artistic personality is its creative approach to programming. The programme of their second concert at the 29th MIMF, titled ***New Seasons***, ranges from new interpretations of Vivaldi and Piazzolla to the Asian premiere of Philip Glass's *Violin Concerto No. 2*. Don't miss this fascinating display of contemporary music!

情迷月色

Chanticleer合唱團（美國）

Over the Moon

Chanticleer (U.S.A.)



“……音調華美，其清脆澄淨令人難忘。”——美國《三藩市紀事報》
 “...tonal luxuriance and crispy etched clarity.” – *San Francisco Chronicle*, U.S.A.

星期二 **Tuesday** 晚上八時 8pm 崗頂劇院 **Dom Pedro V Theatre**
 票價 **Tickets:** 澳門幣 **MOP 250, 200**

音樂總監：威廉·費特·史葛

部分曲目（演出曲目或有更改）

芬齊：我的心在日日歌唱

蒙特威爾第：愛情的追逐

艾爾加：動聽的音樂 作品53第一首

拉絮斯：星空的造物主

穆利：丑角、月色醉人、字母 選自吉羅的《月迷彼埃羅》

曼奇尼 / 維庭改編：月亮河

霍華德 / 派斯改編：帶我到月球

詹寧斯改編：我們平安地走過幽谷

1999及2002格林美最佳小團體演出 / 2008年度最佳組合

在美國以“人聲管弦樂團”揚名音樂界的Chanticleer合唱團，將跨越風格界限，帶來多首從文藝復興時期到近代爵士音樂的合唱作品。他們華美極致的聲音，對樂迷來說，絕對是一場音樂饗宴。

Chanticleer合唱團，1978年在加州三藩市創立，是當今最出色的無伴奏男聲合唱團之一。合唱團由十二位男聲組成各聲部，從女高音（假男聲）至男低音聲部，均由男士們一手包辦。合唱團共推出過近三十張唱片，銷量超過一百萬張，足跡遍及全球各大城市，廣獲好評，曾兩度榮獲世界格林美唱片大獎。2010年，更獲頒美國合唱教育成就獎的榮譽。他們對音樂的熱誠，誘使多達七十位作曲家為他們創作超過九十部作品。

自古以來，迷人的月色一直是不少作曲家的靈感之源，如蒙特威爾第及曼蒂雅維的作品等。2015年，合唱團首次演唱穆利受委約創作的《月迷彼埃羅》，曲中訴說了美妙的月色讓人心醉神迷，詩意盎然。

一場旖旎動人的音樂會，絕對讓人引頸以待！

設有導賞講座，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
 Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Lecture

演出連中場休息約一小時四十五分
 Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

Music Director: **William Fred Scott**

Programme highlights (subject to change)

G. Finzi: **My Spirit Sang All Day**

C. Monteverdi: ***S'andasse amor a caccia***

E. Elgar: **There is Sweet Music, op. 53, no. 1**

O. de Lasso: ***Conditor alme siderum***

N. Muhly: **“Harlequin”, “Moon-drunk” and “Alphabet” from *Pierrot Lunaire* by Albert Girand**

H. Mancini/ Arr. Wittig: **Moon River**

B. Howard/ Arr. Price: **Fly Me to the Moon**

Arr. Jennings: **We Shall Walk Through the Valley in Peace**

Grammy Award for Best Small Ensemble Performance in 1999 and 2002 / Ensemble of the Year 2008

San Francisco based orchestra of voices **Chanticleer** are one of the finest male a cappella ensembles performing today! Founded in 1978, the 12-member group, ranging from soprano to bass, initially focused on the much-neglected vocal repertoires of the Medieval and Renaissance periods. Ever since, the ensemble has embraced vocal music genres from all walks of life, performing a wealth of gospel, jazz and popular music arrangements. The group's long-standing commitment to commissioning and performing new works has resulted in over 90 pieces written by over 70 composers. Despite an incredibly busy performance and recording schedule, Chanticleer is heavily vested in music education. Since 1981, the group has sold well over a million recordings and won two Grammy awards in the process. In 2010, the ensemble was recognised with the Chorus America Education and Outreach Award.

Chanticleer brings an exciting new programme to Macao! ***Over the Moon*** revels in ecstasy and intense emotions as it prominently features the music of Nico Muhly, commissioned for the ensemble in 2015. The programme also includes works ranging from Monteverdi to Mäntyjärvi, and a number of specially commissioned arrangements of themes by Porter, Mancini, Elbow and others. Don't miss the seamless and silky vocal mastery of Chanticleer!

清泉樂韻

Chanticleer合唱團（美國）

Washing of the Water

Chanticleer (U.S.A.)



14
.
10

“……君臨天下，世間罕見的男聲合唱。”——美國《紐約周刊》

“...the world's reigning male chorus...” – *The New Yorker Magazine*, U.S.A.

音樂總監：威廉·費特·史葛

部分曲目（演出曲目或有更改）

托姆金斯：齊向主唱新歌

帕萊斯特里那：如鹿渴慕清泉、巴比倫的河流

古迪默爾：如鹿渴慕清泉

卡多索：我心渴慕上主

維托利亞：凡口渴的，請到水泉來

拉絮斯：巴比倫的河流

布萊亞斯：巴比倫的河流

傳統靈歌 / 霍根改編：深河

傳統民謠 / 依伯改編：雪納朵

基布瑞爾 / 貝茨改編：水的洗禮

賽門 / 凱文改編：惡水上的大橋

科恩：亞利路亞

美國古典音樂名人堂成員

《清泉樂韻》表達了流水擁有洗滌、救贖及復元的象徵性力量。流水所散發的神奇力量，啟發了作曲家們創作了不少動人樂曲。例如在《聖經》中，以色列人於巴比倫幼發拉底河岸邊歌其悲慟，而現代人則渴望於惡水之上築起高橋。Chanticleer合唱團將以清濯如水的歌聲演繹多首帕萊斯特里那、維托利亞、基布瑞爾等人的音樂作品，讓您重投自然調和的生活節奏。

設有導賞講座，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Lecture

演出連中場休息約一小時四十五分
Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

Music Director: **William Fred Scott**

Programme highlights (subject to change)

T. Tomkins: **O sing unto the Lord a new song**

G. da Palestrina: ***Sicut Cervus/ Super flumina Babylonis***

C. Goudimel: ***Ainsi qu'on oit le cerf bruire***

M. Cardoso: ***Sitivit Anima Mea***

T. de Victoria: ***Sitientes venite ad aquas***

O. di Lasso: ***Super flumina Babylonis***

G. Bryars: ***Super flumina Babylonis***

Traditional spiritual/ Arr. M. Hogan: **Deep River**

Traditional folk song/ Arr. Erb: **Shenandoah**

P. Gabriel/ Arr. M. Bates: **Washing of the Water**

P. Simon/ Arr. B. Hinman: **Bridge over Troubled Water**

L. Cohen: **Alleluja**

Members of the American Classical Music Hall of Fame

The Washing of the Water expresses the symbolic power of flowing water to cleanse, redeem and restore. These concepts have fascinated composers ever since music was invented. The biblical Israelites sang their grief beside the waters of Babylon, while modern souls yearn for a bridge over troubled water. Join **Chanticleer** for an inspirational and spiritually uplifting performance featuring works by Palestrina, Victoria, Lasso and many others.

15
10



《冼星海、劉天華音樂會》 紀念抗日戰爭勝利七十周年 *Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative Concert* – 70th Anniversary of the Victory in the Anti-Japanese Resistance War



指揮：王愛康、何文川、黃光佑、彭家鵬

琵琶：吳玉霞

二胡：陳軍

鋼琴：牛牛

澳門中樂團、江蘇省演藝集團民族樂團、台灣中華國樂團、
香港竹韻小集中樂團

曲目

劉天華 / 彭修文改編：民族管弦樂《光明行》

劉天華 / 李濱揚改編：琵琶與樂隊《改進操》

劉天華 / 楊青改編：閑居吟

劉天華 / 王甫建改編：民族管弦樂《良宵》

劉天華 / 徐昌俊改編：民族管弦樂《燭影搖紅》

劉天華 / 陳思昂改編：二胡與樂隊《病中吟》

陳耀星 / 楊春林編配：戰馬奔騰

趙季平：第二交響曲《和平頌》（第四、五樂章——“江怒”及“和平頌”）

冼星海曲 / 殷承宗等改編：鋼琴協奏曲《黃河》

冼星海，1905年生於澳門，自小酷愛音樂，曾創作大量激動人心的作品，其中於延安任教期間所創作的《黃河大合唱》便歌頌了中華民族源遠流長的歷史及抗日戰爭時期全國人民堅強不屈的精神。該曲氣勢磅礴、音調清新，具鮮明民族風格，充分反映時代精神。

劉天華是我國近代史上對中國民族音樂傳承與發展作出重要歷史性貢獻的人物，也是中華傳統音樂的代表人物之一。他主張參考、學習西洋音樂，再改進及與國樂融合。他亦整理了不少民間音樂，使民間音樂比過去更受音樂家重視，於日後成為國樂發展的一部分。

適逢今年是冼星海誕辰一百一十周年，也是劉天華誕辰一百二十周年。為紀念兩位作曲家，澳門中樂團呈獻《冼星海、劉天華音樂會》。而是次表演亦是“海內外紀念劉天華誕辰一百二十周年《光明行》音樂會”兩岸四地民族音樂交流巡迴活動的一部分，並於北京、江蘇、香港、澳門、台北隆重表演，由兩岸的指揮家共同擔任樂曲指揮，既能增進音樂文化相互交流，亦能展現中華民族同根同源的情懷。

演出時間連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval

Conductors: Wang Aikang, Ho Man-Chuen, Huang Kuang-Yu and

Pang Ka Pang

Wu Yuxia, Pipa

Chen Jun, Erhu

Niu Niu, Piano

The Macao Chinese Orchestra

Chinese Orchestra of the Jiangsu Performing Arts Group

Taiwan Zhonghua Chinese Orchestra

Hong Kong Windpipe Chinese Music Ensemble

Programme

Liu Tianhua/ Arr. Peng Xiuwen: **Towards Brightness**

Liu Tianhua/ Arr. Li Binyang: **Improved Étude for Pipa and Orchestra**

Liu Tianhua/ Arr. Yang Qing: **Chant of a Leisure Life**

Liu Tianhua/ Arr. Wang Fujian: **Beautiful Evening**

Liu Tianhua/ Arr. Xu Changjun: **Amorous Shadows in Candlelight**

Liu Tianhua/ Arr. Chen Siang: **Soliloquy of a Convalescent for Erhu and Orchestra**

Chen Yaoxin/ Arr. Yang Chunlin: **Galloping War Horses**

Zhao Jiping: **Symphony No. 2 “Ode to Peace” - 4th and 5th movements: “The fury of the river” and “Ode to Peace”**

Xian Xinghai/ Arr. Yin Chengzong: **The Yellow River Piano Concerto**

Xian Xinghai, born in Macao in 1905, composed several stirring musical works. One of his most famous pieces, *The Yellow River Cantata*, upon which *The Yellow River Piano Concerto* is based, is a paean of praise to the long history of the Chinese nation and the unyielding spirit of the Chinese people during the Anti-Japanese War.

Liu Tianhua, who made a remarkable historical contribution to the inheritance and development of Chinese traditional music in modern history, is regarded as one of the representatives of Chinese traditional music. He advocated the study and reference of Western music to better develop the combination of Chinese and Western music.

Celebrating the 110th anniversary of the birth of Xian Xinghai, and the 120th anniversary of the birth of Liu Tianhua, the Macao Chinese Orchestra and other traditional ensembles from the two sides of the Strait present the ***Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative Concert***, under the baton of conductors from all four regions. This is a truly valuable opportunity to promote the exchange of music from the four regions, which share a homogeneous culture and the same ancestors, and who present their common affection for the Chinese nation.

16
·
10



葡謠風韻

Danças Ocultas 與 Pedro Moutinho (葡萄牙)

Danças Ocultas and Pedro Moutinho (Portugal)



星期五 Friday 晚上八時 8pm 大炮台 Mount Fortress

票價 Tickets: 澳門幣 MOP 100

Danças Ocultas:

六角手風琴: **Artur Fernandes**、**Filipe Cal**、**Filipe Silva**、**Francisco Silva**

演唱: **Pedro Moutinho**

葡萄牙結他: **Micael Gomes**

法多結他: **Tiago Silva**

原聲低音結他: **Frederico Gato**

部分曲目 / Programme highlights

Danças Ocultas:

Héptimo

Bulgar

Queda d'Água

(所有演出曲目均由 Danças Ocultas 創作 / All songs by Danças Ocultas are composed by the group)

Pedro Moutinho:

Rua da Esperança (Amélia Muge)

Sem Sentido (Manuela de Freitas)

Estranha Contradição (Manuela de Freitas)

在葡萄牙被稱為“六角手風琴”(Concertina)的全音階手風琴，於十九世紀上葉首度出現，數位歐洲樂器大師及後將之改良，使其音色更臻完美。葡萄牙手風琴四重奏組合——Danças Ocultas 便把此樂器所具有的傳統及民族音樂色彩，以獨特的手法展現出來。Danças Ocultas 於1989年5月成立，希望透過創作全新的音樂作品，開拓手風琴的表演形式。他們更把自身的音樂語言、對音樂現象的普世價值和跨文化視野，以及對當代的文化觀點，糅合成為他們音樂創作的原動力。

生於演唱葡萄牙法多家庭的Pedro Moutinho，身上散發著法多音樂的氣質，深受媒體和樂迷愛戴。這位非一般的歌手，曾錄製三張專輯及榮獲Amália大獎。除了法多，他亦引入自己對音樂的理念來錄製其他風格的音樂或翻唱其他歌曲，但出來的效果仍然不失法多的味道，使其音樂別樹一格。Pedro Moutinho出類拔萃的聲線及其選歌的品味，成為葡萄牙當今最出色的法多歌手之一。

Danças Ocultas:

Artur Fernandes, Filipe Cal, Filipe Silva, Francisco Silva, Concertinas

Pedro Moutinho, Vocals

Micael Gomes, Portuguese guitar

Tiago Silva, Fado guitar

Frederico Gato, Acoustic bass



Danças Ocultas propose a unique, highly original approach to the accordion: a purely instrumental quartet using the diatonic accordion to create music that evokes tradition and folk influences while being of its own time. The diatonic accordion (named as ‘concertina’ in Portugal) is an instrument created in the first half of the 19th century, which was later worked to perfection by several European instrument makers. Created in May 1989 to take the concertina away from folk music ways by writing new music for it, Danças Ocultas has been collaborating with different performers, becoming a creativity nucleus with its own musical grammar, and a more universal and trans-cultural view of the musical phenomenon as well as contemporary cultural ways.

It is said that “birds of a feather flock together” and it is understandable this popular saying would be applied to Pedro Moutinho. After all, this remarkable singer comes from what is probably the first family of contemporary Portuguese Fado. With three studio albums into his career and one Amália Award under his belt, **Pedro Moutinho** conquered the profound admiration of the media and the public. But Pedro is also introducing his own tangents to the genre by recording either new material or cover versions usually not connected to Fado. And yet, the final result is unmistakably Fado, unmistakably Portuguese, unmistakably Pedro Moutinho. Thanks to that remarkable voice and to the extremely good taste in the choice of the lyrics, Pedro Moutinho is one of the great contemporary Fado singers.

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

交響巨著

BBC愛樂（英國）

Symphony No. 9 “The Great”

BBC Philharmonic (United Kingdom)



16
·
10

“……深邃的音樂表演，力量和細膩的表現恰如其分，完美融合。” ——英國《留聲機》雜誌

“...a concentrated musicianship where energy and refinement blend in ideal proportions”

– Gramophone Magazine, United Kingdom



璜侯·梅納
Juanjo Mena



拉斯洛·費尼奧
László Fenyő

指揮：璜侯·梅納

大提琴：拉斯洛·費尼奧

曲目

格林卡：《魯斯蘭與柳德米拉》序曲

艾爾加：E小調大提琴協奏曲 作品85

舒伯特：C大調第九交響曲 “偉大”

英國最出色的管弦樂團之一BBC愛樂，隸屬於英國廣播公司。至今已錄製超過二百張唱片，銷售量達九十萬張。每年樂季，樂團均在曼徹斯特的布里奇沃特音樂廳演出，同時亦積極參與當地教育及社區計劃。此外，BBC愛樂曾於日本、韓國、中國以及歐洲等地演出。西班牙指揮璜侯·梅納是該樂團的首席指揮，自2011年上任，他所演繹的大型作品及西班牙的音樂作品激情澎湃，獲得聽眾一致好評。

大提琴家拉斯洛·費尼奧自2004年贏得帕布羅·卡薩爾斯國際大提琴比賽後，瞬間蜚聲國際，成為全球頂尖大提琴家之一。其超凡的演奏技巧及富情感的演出，往往令人著迷不已。他是次與BBC愛樂聯合演奏的《E小調大提琴協奏曲》，是艾爾加晚年的傳世之作。曲中充滿蕩氣迴腸的氛圍及豐富多彩的技巧，使之成為大提琴家極愛挑戰的曲目之一。

同場還會演繹舒伯特的第九交響曲，由於樂曲結構龐大，而有副標題“偉大”之稱。此作在舒伯特逝世十年後才被舒曼發現，後來由門德爾頌於1839年在萊比錫首演。此作有著大自然般的神秘色彩與青春活力，洋溢著浪漫樂派的精神。

Conductor: **Juanjo Mena**

László Fenyő, Cello

Programme

M. Glinka: **Overture to *Ruslan and Ljudmila***

E. Elgar: **Cello Concerto in E minor, op. 85**

F. Schubert: **Symphony No. 9 in C major, D. 944 “The Great”**

The **BBC Philharmonic** is acknowledged as one of the UK’s finest orchestras. Part of the BBC’s family of six performing groups, the orchestra performs an annual season of concerts at Manchester’s Bridgewater Hall, and is actively involved in local educational and community programmes. International engagements have seen the BBC Philharmonic appear in Japan, Korea, China, and throughout Europe. To date, the orchestra has made over 200 acclaimed recordings with Chandos Records. Hailing from the Basque region of Spain, Juanjo Mena is Chief Conductor of the BBC Philharmonic. Since taking up the post in 2011, his passionate performances of core classical repertoire and the music of his home country have received rave reviews.

Since winning the “International Pablo Casals Competition” in 2004, cellist László Fenyő is rightfully considered one of the world’s elite cellists. Combining breathtaking technical skills and emotive expressiveness, his performances have captivated audiences around the world. In this concert, the BBC Philharmonic and László Fenyő combine forces in a performance of Elgar’s *Cello Concerto*, one of the most contemplative and elegiac works in the repertoire. Framed by Glinka’s “Overture” to *Ruslan and Ljudmila* and the glorious ***Symphony No. 9 in C major***, known as **“The Great”** by Franz Schubert, this concert promises an unforgettable evening of great classical music!

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-show Talk

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

星期五 Friday 晚上八時 8pm 澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 Tickets: 澳門幣 MOP 500, 400, 300, 200, 150



艾爾加的“謎”思

BBC愛樂（英國）

Enigma Variations

BBC Philharmonic (United Kingdom)



“穆洛娃也許是普天下最優雅、精煉、悅耳而具感染力的小提琴家。”——美國《芝加哥論壇報》
“Mullova may be the most elegant, refined and sweetly expressive violinist on the planet”
—Chicago Tribune, U.S.A.



璜侯·梅納
Juanjo Mena



維多利亞·穆洛娃
Viktoria Mullova

指揮：璜侯·梅納

小提琴：維多利亞·穆洛娃

曲目

布里頓：簡易交響曲 作品4

西貝流士：D小調小提琴協奏曲 作品47

艾爾加：謎語變奏曲

聆聽俄羅斯小提琴家維多利亞·穆洛娃的音樂演奏，往往給人一種外表冰冷孤傲，但內心卻流滿激情的感覺。她對音樂有自己的表達方式，總能牽引著觀眾的情緒，而不知不覺間跟隨她的旋律慢慢走去。

維多利亞·穆洛娃於1980年及1982年分別贏得西貝流士音樂大賽冠軍及柴可夫斯基音樂大賽金獎後，即惹來全球注目。她涉足的音樂範疇甚廣，由巴洛克音樂至當代的實驗性音樂，均大獲好評。英國《衛報》認為“聆聽穆洛娃演奏巴哈是最美好的經驗之一”。而英國《泰晤士報》讚譽她對當代音樂的冒險精神是“超越音樂本源，並把音樂融合成誘人的全新事物”。

為紀念西貝流士誕辰一百五十周年，穆洛娃將呈獻他一生唯一一首協奏曲，就是《D小調小提琴協奏曲》。雖然此曲波瀾壯闊，並富有強烈的浪漫色彩，但音樂中卻展現出非常強烈的個人特色。由於作曲家對小提琴的演奏技術非常熟悉，因此融入了相當艱深及高難度的段落，但同時又不顯浮誇造作。

BBC愛樂壓軸獻演的《謎語變奏曲》，是讓艾爾加登上國際音樂舞台的成名作。全曲共十四段變奏，每段變奏均以作曲家的親友作為主題人物來加以描繪，每段變奏就如一幅幅鮮明的人物畫像。此曲不但展現了艾爾加生動且豐富的想像力，也留給世人無窮的想像空間。

這夜悅耳的古典音樂，勢必讓全場感到餘音裊裊！

Conductor: **Juanjo Mena**

Viktoria Mullova, Violin

Programme

B. Britten: **Simple Symphony**, op. 4

J. Sibelius: **Violin Concerto in D minor**, op. 47

E. Elgar: **Enigma Variations**

Viktoria Mullova's extraordinary talent captured international attention when she won first prize at the 1980 Sibelius Competition in Helsinki and the Gold Medal at the Tchaikovsky Competition in Moscow in 1982. Since then, she has appeared with most of the world's greatest orchestras and conductors. Mullova is known the world over as a violinist of exceptional versatility and musical integrity. Her curiosity spans the breadth of musical development from baroque and classical right up to contemporary influences from the world of fusion and experimental music. Her passion for the Baroque repertoire and a period approach has been critically acclaimed, and her ventures into contemporary music have also been duly recognised, with The Times reporting “she transcends musical origins and fuses music into something genuinely new and beguiling.”

To commemorate the 150th birthday of Jean Sibelius, Viktoria Mullova and the **BBC Philharmonic** perform the composer's singularly spectacular Violin Concerto. Symphonic in scope, the work constantly strives, and gloriously succeeds, in balancing virtuosic elements with the musical demands of the dialogue between soloist and orchestra. Framed by Britten's *Simple Symphony*, and the extraordinary ***Enigma Variations*** by Elgar, the Sibelius Concerto features gorgeous melodies while placing extraordinary technical demands on the soloist. You can't afford to miss this spectacular musical evening!

聖禱頌

西西里島抒情合唱團（意大利）

Songs of Praise

Coro Lirico Siciliano (Italy)



“對歌劇和聖樂的演繹精練而全面。”——意大利《西西里報》

“Sophisticated and versatile interpretations of operatic and sacred repertoires” – *Sicilia Journal*, Italy

星期日 Sunday 晚上八時 8pm 玫瑰堂 St. Dominic's Church

憑票免費入場 Admission with free ticket

指揮：法蘭西斯哥·高士德

鋼琴伴奏：羅伯特·摩納迪

曲目

法蘭西斯哥·高士德：聖則濟利亞小彌撒曲（獻給澳門國際音樂節及 Gabriele Maria Allegra）

威爾第：聖母悼歌、“上主，拯救我” 選自《安魂彌撒曲》、“願上帝的聖名為您祝福”、“聖潔的童貞女” 選自《命運之力》

貝利尼：C大調謝主頌

羅西尼：“直到永遠，阿們” 選自《聖母悼歌》、“在滿佈繁星的寶座上” 選自《摩西在埃及》

馬斯卡尼：“天皇后喜樂”、“讚頌吧，我們的主復活了” 選自《鄉村騎士》

西西里聖騎士獎 / 奧菲歐獎 / 卡特尼亞藝術學院獎

去年曾來澳演出的西西里島抒情合唱團今年載譽歸來，獻演多首意大利作曲家的作品。歷史上許多著名的意大利作曲家除了為歌劇譜上富戲劇性的音樂之外，亦會加入一些與宗教信仰有關的唱段，而這些唱段亦成為了打動人心的不朽歌曲。西西里島抒情合唱團不但在是次《聖禱頌》音樂會中呈獻這些歌曲，同時亦將傾情演繹意大利作曲家的驚世聖樂作品，讓觀眾一次過品嚐一場氣勢宏大而又神聖溫婉的音樂之旅。

西西里島抒情合唱團自2008年成立以來，活躍於意大利及世界各地的音樂會，並與意大利的民間及慈善團體合作，被譽為是西西里藝術的文化大使，尤其致力推廣意大利的音樂，包括文奇、帕契尼、莫斯庫扎及貝利尼的作品。

在瑰麗的聖堂裡欣賞這場以意大利作品為主的音樂盛宴，讓您細味心靈的頌禱。



法蘭西斯哥·高士德
Francesco Costa

Conductor: **Francesco Costa**

Roberto Moretti, Piano

Programme

F. Costa: **Missa Brevis Sanctae Ceciliae** (dedicated to the MIMF and Gabriele Maria Allegra)

G. Verdi: **Stabat Mater/ Libera me Domine from Requiem Mass/ “Il Santo nome di Dio Signore”, “La Vergine degli Angeli” from La Forza Del Destino**

V. Bellini: **Te Deum in C Major**

G. Rossini: **Amen, in sempiterna saecula from Stabat Mater/ “Dal tuo stellato soglio” from Mosè in Egitto**

P. Mascagni: **“Regina Coeli” and “Inneggiamo, il Signor non è morto” from Cavalleria Rusticana**

International Prize Sicilia Il Paladino / Prize Orfeo / Prize Academy of Arts of Catania

Following their success at last year’s festival, the **Coro Lirico Siciliano** returns to the MIMF. Founded in 2008, this exciting vocal ensemble appears regularly in national and international venues and festivals around the world. Headquartered in Catania, Sicily, the chorus also collaborates with leading civic and charitable organizations. Hailed as cultural ambassadors of Sicilian Art, the Coro Lirico Siciliano has been particularly active in promoting Italian music, including works by Pietro Vinci, Giovanni Pacini, Vincenzo Moscuzza and Vincenzo Bellini.

Songs of Praise features music by some of the most famous and best-loved Italian opera composers, who at one time or another directed their attention towards sacred music. The incorporation of dramatic operatic content into the sacred repertoire produced some of the most memorable and sensitive works in the history of western music. Don’t miss this unique opportunity to experience the vocal mastery of the Coro Lirico Siciliano!

演出時間約一小時，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour, no interval

醉樂女伶

Patti Austin、Janis Siegel 及陳潔靈

Great Ladies of Song

Patti Austin, Janis Siegel and Special Guest Elisa Chan



18
•
10

部分曲目（演出曲目或有更改） /

Programme Highlights (subject to change)

Can't Take That Away from Me

Say You Love Me

How do You Keep the Music Playing

You Don't Know What Love Is

Too Darn Hot

My Love Is...

Caramel

Make it Better

白金升降機 / Platinum Elevator

千枝針刺在心 / Pins in the Heart

星夜星塵 / Starry Night, Star Dust

三位分別來自美國及香港的爵士女伶將於第二十九屆澳門國際音樂節聚首一堂，以多首爵士樂曲宴饗樂迷！

美國樂壇一姐Patti Austin演繹過流行樂、R&B、爵士樂、搖擺樂、adult contemporary和各種舞蹈音樂，造就了其永不褪色的歌唱事業。美國《達拉斯晨報》讚譽她“甚麼都能演唱”！她豐富多采的聲線被公認為“無瑕、清晰、震撼、醇厚和華美”。她出版過十七張個人專輯，曾獲格林美獎“最佳爵士演唱專輯”，奠定了其在樂壇中無容置疑的地位！

美國爵士樂演唱大師Janis Siegel，不論是ballads、scats和bop風格，都演繹得遊刃有餘。Janis Siegel是世界頂尖的歌唱組合Manhattan Transfer的創團成員，樂隊曾勇奪格林美獎高達十次。與此同時，她的個人演唱事業也璀璨奪目，其精心炮製的個人專輯廣受聽眾歡迎，各界對其作品均紛紛報以高度評價。

香港樂壇殿堂級女歌手陳潔靈，作為粵語樂壇的一顆巨星，三十年來為觀眾帶來無數好音樂！她與巨星張國榮合唱一曲《誰令你心痴》更是為人津津樂道。陳潔靈精通各式曲目，從西方流行樂、爵士樂、中文金曲到粵語流行樂無一不曉。她對音樂的無盡熱情和獨特的音樂演繹方法，必定能為聽眾帶來一流視聽享受。

適逢今年是爵士傳奇女歌手Billie Holiday的誕辰一百周年，是次音樂會將以歌聲向這一代爵士大師致敬！

Can you imagine three of the most distinguished female singers performing on the same stage? The 29th MIMF proudly presents superstars **Patti Austin, Janis Siegel** and **Elisa Chan!**

During her seemingly timeless career, Patti Austin has conquered pop, R&B, jazz, swing, and a variety of dance genres. Austin, according to the *Dallas Morning News* “can sing anything!” Featuring an exceptionally versatile voice described as “flawless, clear, powerful, full-bodied, and colourful,” she has recorded 17 solo albums and won a Grammy award for “Best Jazz Vocal Album”!

Janis Siegel is a master of the vocal jazz subgenre; ballads, scats, bop, she competently does them all. A founding member of the Manhattan Transfer—one of the world’s top vocal groups that garnered 10 Grammy Awards—Siegel has embarked on a distinguished solo career. Her finely crafted solo albums have enjoyed outstanding popularity and consistently received high critical praise.

One of the most respected figures in the Hong Kong music industry and a shining star on the Cantopop scene, Elisa Chan has entertained audiences for over 30 years! Best known for her duets with Leslie Cheung, her limitless passion and unique musical interpretations have entertained audiences worldwide. Ms. Chan easily commands a diverse musical repertoire that ranges from Western Pop and Jazz to Chinese Classics and Cantopop hits.

In the 100th anniversary of the birth of jazz legend Billie Holiday, these superstars will sing some of Holiday’s songs, paying tribute to this iconic singer. Don’t miss this chance of a lifetime!

設有大師班，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Master Class

演出約一小時三十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

星期日 Sunday 晚上八時 8pm 大炮台 Mount Fortress

票價 Tickets: 澳門幣 MOP 150

24
10



人聲唱機

歐開合唱團（台灣）、Charatay無伴奏合唱團（香港）

O-Kai Singers (Taiwan) and **Charatay** (Hong Kong S.A.R.)



星期六 Saturday 晚上八時 8pm 大炮台 Mount Fortress

票價 Tickets: 澳門幣 MOP 100

歐開合唱團：葉微真、李湘君、葉孝恩、甘聖竹、馮瀚亭

Charatay 無伴奏合唱團：岑寧兒、袁慧妍、張傑邦、陳詠謙、陳詠俊

司儀：鄭君熾

部分曲目（演出曲目或有更改）

歐開合唱團：我要你的愛、泰雅族歡樂歌、台灣民謠《望春風》、

What a wonderful world

Charatay 無伴奏合唱團：世界、高山低谷、激光中、superstitious x 驚變

歐開合唱團為台灣原住民團體，於2004年成立，出道兩個月即榮獲台灣重唱大賽冠軍，之後獲得台灣及國際共二十三項大獎，曾多次受邀與The Swingle Singers、The Real Group、The Idea of North等世界最頂級的無伴奏合唱團同台演出，也曾與多位格林美獎大師合作錄製專輯，榮獲美國無伴奏合唱界的格林美獎CARA 2012“最佳爵士專輯”。首次推出大碟即獲第二十四屆金曲獎“評審團獎”、“最佳演唱組合獎”及“最佳原住民語專輯獎”。合唱團融合了原住民語言和無伴奏合唱，既能讓人聲於表達情感時更具穿透力，同時亦能傳承原住民的動人演唱技巧，為流行音樂界注入嶄新形式及活力。

Charatay（格甩低）無伴奏合唱團唱過海傍、沙灘、隧道、後樓梯……唱到快要忘掉他們識於微時，曾跟隨香港兒童合唱團到國外表演。“格甩低”成立至今十六年，雖從未發過任何唱片專輯，但他們的音樂才華及其純粹搞笑、娛人娛己的樂隊精神一直廣受流行音樂界賞識，曾擔任大小音樂會的和音，包括容祖兒的《Number 6》及陳奕迅的《DUO》巡迴演唱會等。團員陳詠謙現屬黃偉文填詞人聯盟旗下，是位能文能武的音樂人。而岑寧兒更是合唱團的靈魂人物，寫過不少原創音樂，其極具穿透性的聲線及自然清爽的演繹風格俘擄了一眾樂迷。

兩隊風格截然不同的組合，屆時將跨界接力獻唱，務求讓觀眾享受一場跨文化的美聲饗宴。

設有導賞講座、工作坊，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Lecture and Workshop

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

O-Kai Singers: Yeh Wei-chen, Li Xiang-jun, Ye Xiao-en, Gan Sheng-zhu and Feng Han-ting

Charatay: Yoyo Sham, WY, Mark Bong, Chan Wing Him and Frankie Chan

Emcee: Jordan Cheng

Programme highlights (subject to change)

O-Kai Singers: I Want Your Love/ Rimuy Sola Rimuy Yo / Taiwanese folksong “Spring Breeze”/ What a Wonderful World

Charatay: The World/ Mountain and Valley/ In the Laser Light/

Superstitious x All of a Sudden

Only two months after its establishment in 2004, Taiwanese aboriginal group **O-Kai Singers** won first place in the national category at the Taiwan International Contemporary A Cappella Festival. Since then the group has received a total 23 awards at home and abroad. O-Kai Singers has often been invited to share the stage with top international a cappella groups such as the Swingle Singers, the Real Group, the Idea of North, amongst others, and recorded albums in collaboration with a number of Grammy award winners. The group’s debut album received the Jury Award, Best Group, and Best Indigenous Album at the 24th Taiwan Golden Melody Awards. O-Kai Singers combine indigenous languages and a cappella singing, expressing deep sentiments which pass down the traditional singing style of the aboriginal Taiwanese and inject vitality into the pop music circles.

The members of **Charatay** have known each other since they were little and formed the group 16 years ago. Although the group has not released any albums so far, its music talent, sense of humour, and passion for entertaining the public has long been recognized by the Hong Kong pop music community. The members of Charatay have served as backup singers in many of the S.A.R.’s artists’ concerts. Yoyo Sham, the soul of the group, is a prolific composer; her penetrative voice and natural singing style have captivated many music fans.

These two groups of distinctive styles promise an intercultural feast of sound to music lovers.



斯特拉迪瓦里四重奏 (瑞士) Stradivari Quartett (Switzerland)



第一小提琴：王曉明
第二小提琴：塞巴斯蒂安·波恩
中提琴：萊希·安東尼奧·尤斯基
大提琴：馬夏·韋伯

曲目

(24/10)

莫扎特：第二十二降B大調弦樂四重奏 KV 589

韋伯恩：弦樂的慢版樂章四重奏

布拉姆斯：第三降B大調弦樂四重奏 作品67

(25/10)

貝多芬：第十一F小調弦樂四重奏 作品95 “嚴肅”

莫扎特：第二十一D大調弦樂四重奏 KV 575

拉威爾：F大調弦樂四重奏

四位才華洋溢的音樂家，配上四把接近三百年歷史、價值連城的斯特拉迪瓦里（Stradivari）名琴，於兩場音樂會上展現出名琴、演奏家及作曲家跨時代的完美組合，把最真摯的旋律演繹得淋漓盡致、觸動人心。

四把名琴均出自意大利最享負盛名的弦樂器製造大師——安東尼奧·斯特拉迪瓦里（Antonio Stradivari）之手。自從他發現音色與音質完美平衡的要訣後，其獨特、近乎神秘的製作方法至今仍無人能及。每一把琴均有著不同個性以及專屬的暱稱：小提琴“奧莉亞”（Aurea，1715年）是斯特拉迪瓦里樂器製作“黃金時期”（約1700—1720）的作品，採用了“黃金分割”比例計算出最佳幾何形狀，製出一把體形纖長而音色輝煌的小提琴。小提琴“喬治國王”（King George，1710年）曾為英國國王喬治三世擁有而得其名。中提琴“吉伯森”（Gibson，1734年）則是斯特拉迪瓦里九十歲高齡時所製作。在二百八十年後的今天，此中提琴仍然保持著完美的狀態。大提琴“蘇吉亞”（Suggia，1717年）後期由葡萄牙著名大提琴家Guilhermina Suggia所擁有並以其命名，此琴音色溫潤雄厚，無與倫比。

特別鳴謝 / Special thanks: **Habisreutinger Stradivari Foundation**

演出連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

Xiaoming Wang, First Violin
Sebastian Bohren, Second Violin
Lech Antonio Uszynski, Viola
Maja Weber, Cello

Programme

(24/10)

W. A. Mozart: **String Quartet No. 22 in B-flat major, KV 589**

A. Webern: **Langsamer Satz for String Quartet**

J. Brahms: **String Quartet No. 3 in B-flat major, op. 67**

(25/10)

L. van Beethoven: **String Quartet No. 11 in F minor, op. 95, “Serioso”**

W. A. Mozart: **String Quartet No. 21 in D major, KV 575**

M. Ravel: **String Quartet in F Major**

Just imagine four Stradivari, perfect musical instruments, in the hands of four highly talented musicians who bring out of them all the height and depth of human emotion that music can express! This incredible combination becomes reality as the **Stradivari Quartett** takes to the stage in two riveting performances telling stirring musical tales that reach the hearts of anyone able and willing to listen.

During his “Golden Period (c. 1700-1720),” Antonio Stradivari created the world’s best-known string instruments. Since Stradivari found the perfect balance between expressive tone and volume, his unique and almost mythical creations remain unrivalled to this day. The four instruments featured in this two spellbinding programmes are: the “Aurea” (violin, 1715), a slim and manoeuvrable instrument presumably proportioned according to the “golden ratio” (*sectio aurea*); the “King George” (violin, 1710), once in the possession of King George III of England; the “Gibson” (viola, 1734), made when Stradivari was 90 years old; and the “Suggia” (cello, 1717) named after exceptional Portuguese cellist Guilhermina Suggia, an instrument that produces unrivaled warmth and depth of tone. Don’t miss this once in a lifetime experience!

曼圖亞的歌聲

以色列五重唱（以色列／瑞士）

Il Mantovano Hebreo

Profeti della Quinta (Israel/ Switzerland)



“……高尚成熟卻又婉約淘氣……細膩的聲調和優雅享受。”——美國《洛杉磯時報》

“...graciously sophisticated yet subtly mischievous...exquisite intonation and refinement” —*The Los Angeles Times*, U.S.A.

音樂指導：埃蘭·羅坦

高男高音：多倫·施萊弗爾、大衛·費德文

男高音：利昂·里波維奇、丹·敦克布魯

男低音、大鍵琴：埃蘭·羅坦

西塔隆琴：柯利·哈美林

Musical Direction: **Elam Rotem**

Doron Schleifer and **David Feldman**, Countertenors

Lior Leibovici and **Dan Dunkelblum**, Tenors

Elam Rotem, Bass and harpsichord

Ori Harmelin, Chitarrone

星期三 Wednesday 晚上八時 8pm 玫瑰堂 St. Dominic's Church

憑票免費入場 Admission with free ticket

部分曲目

羅西（約1570–1630）：

登聖殿歌。敬畏上主的人是有福的《聖詠128》

天主，求你使我們能以復興《聖詠80:4, 8, 20》

相思之人向星星傾吐

我的心，啊，不要憂愁

平安地留下

感恩聖詠《聖詠100》

亞肋路亞！我的靈魂，你要讚美上主《聖詠146》

希望的使者

在甜蜜的束縛中

大能及至聖之名（猶太教頌禱詞全篇）

文藝復興晚期，意大利北部曼圖亞宮廷藝術正達高峰之時，出現了一位年輕的小提琴家。身為猶太人的他，衝破當時社會一切的枷鎖，成為宮廷中最前衛及備受尊重的作曲家之一。1622年，他對傳統猶太教音樂進行了前所未有的改革，並出版了第一套為希伯來文讚美詩及頌禱而重新譜曲的詩集。這位出色的音樂家便是薩洛莫內·羅西。

羅西一生寫過許多牧歌及宗教音樂等，而他最為人所熟識的是他推動了器樂革新，他是第一位作曲家在器樂之中引入單聲部樂曲。他所創作的牧歌不但優雅動聽，更成為此音樂體裁的典範之一。羅西於1600年出版的第一集五聲部牧歌，便包括了可以說是最早出版的為西塔隆琴“改編曲”（intabulation）。此創舉成為了十六世紀複調牧歌及十七世紀早期新音樂風格的橋樑。

以色列五重唱由五位男歌手組成，成立於以色列，現以瑞士巴塞爾為基地。他們一直積極推動及研究現今已被人遺忘的曲目，尤其是十六至十七世紀初的意大利樂曲，他們擅於處理該時期的聲樂作品，並曾於2012年往曼圖亞參與拍攝一部關於羅西的紀錄片。

以色列五重唱傾情獻唱多首醉人樂曲，定能令您一聽忘懷。

演出約一小時十分，不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

Programme highlights

S. Rossi (c. 1570-c. 1630):

Shir hama'a lot, ashrei kol yeré 'adonái – Psalm 128

Elohim hashivénu – Psalm 80:4, 8, 20

Sfogava con le stelle

Cor mio, deh non languire

Rimanti in pace

Mizmór letodá – Psalm 100

Haleluyáh, Haleli nafshi 'et 'adonái – Psalm 146

Messaggier di speranza

In dolci lacci

Yitgadál veyitkadásh – Full Kaddish

Based in Basel, vocal ensemble **Profeti della Quinta** was founded in Israel by bass singer and harpsichordist Elam Rotem. Focusing on Italian repertoire from the 16th and early 17th centuries and addressing the music performance practices of the period, the five male singers collaborate with instrumentalists performing on period instruments, appearing regularly in prestigious music festivals and venues around the world.

The exquisite music of Salomone Rossi, an important and distinguished Jewish Italian court composer at the service of the Gonzaga family in Mantua, has played a significant role in the work of Profeti della Quinta since the group's foundation. Primarily known for his innovations in the field of instrumental music, Rossi was also a uniquely innovative composer of Jewish liturgical music. He revolutionised the music of the synagogue by introducing polyphonic settings of Hebrew prayers and psalms, characterised by an elegant simplicity and infused with delightful madrigal techniques.

Immerse yourself in the tantalising music of **Il Mantovano Hebreo** and the remarkably flexible sound produced by this deeply committed and devoted ensemble.



戀人絮語

以色列五重唱（以色列／瑞士）

Lamenti and Love Songs – Italian Madrigals from around 1600

Profeti della Quinta (Israel/ Switzerland)



“不同凡響的古樂表演，混合了天籟的音色和聲調。”

——英國《早期音樂》雜誌

“Outstanding consort blend, with beautifully pure vocal tone and intonation.” – *Early Music Review*, United Kingdom

音樂指導：埃蘭·羅坦

高男高音：多倫·施萊弗爾、大衛·費德文

男高音：利昂·里波維奇、丹·敦克布魯

男低音、大鍵琴：埃蘭·羅坦

西塔隆琴：柯利·哈美林

部分曲目

盧札斯奇：我的心不能死

蒙特威爾第：寧芙的悲歌

皮契尼：帕薩卡利亞舞曲

傑蘇阿爾多：眼睛，我心的生命

拉科奇亞：啊，你哭了旋

佚名：大公爵舞

弗雷斯科巴爾迪：你因此而鄙視我？

2011年度約克古代音樂青年藝術家比賽第一名

牧歌是文藝復興和巴洛克早期最為突出的世俗聲樂體裁。以色列五重唱一直致力演唱和研究那些迄今為止久被忽略的音樂瑰寶，如卡瓦列埃里的《哀歌》（1600年）和第一本以希伯來語寫成的複音音樂——羅西的《所羅門之歌》（1623年）。是次《戀人絮語》音樂會中將呈現牧歌從盧札斯奇和傑蘇阿爾多極具表現力的複音音樂，過渡到蒙特威爾第那些富革命性且意涵深遠的作品，這對巴洛克時期的音樂起了劃時代的作用。

Musical Direction: **Elam Rotem**

Doron Schleifer and **David Feldman**, Countertenors

Lior Leibovici and **Dan Dunkelblum**, Tenors

Elam Rotem, Bass and harpsichord

Ori Harmelin, Chitarrone

Programme highlights

L. Luzzaschi: *Morir non puo' l' mio core*

C. Monteverdi: *Lamento della Ninfa*

A. Piccinini: *Passacaglia*

C. Gesualdo: *Occhi, del mio cor vita*

S. Lacorcia: *Ahi, tu piangi*

Anonymous: *Ballo del gran duca*

G. Frescobaldi: *Così mi disprezzate*

1st Prize at the 2011 York Early Music Young Artists Competition

The Madrigal was the most prominent genre of secular vocal music in the Renaissance and early Baroque. ***Lamenti and Love Songs*** follows the evolution of the madrigal from the highly expressive polyphonies of Luzzascho Luzzaschi and Carlo Gesualdo to the revolutionary and visionary works by Claudio Monteverdi that decisively shaped the Baroque era.

Profeti della Quinta have been active in performing and researching hitherto neglected repertoire, such as Emilio de' Cavalieri's *Lamentations* (1600) and Salomone Rossi's *Hashirim asher li'Shlomo* (1623), the first publication of polyphony in Hebrew.

設演前導賞，參加者可獲當晚演出門票一張，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-Show Talk (Participants will receive one ticket for this concert)

演出約一小時十分，不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

星期四 Thursday 晚上八時 8pm 玫瑰堂 St. Dominic's Church

憑票免費入場 Admission with free ticket



“Arnalds將複雜的音樂情感融匯在一起——緊湊但不失細膩，前衛而又傷感。”——美國《Blurt》雜誌
“Arnalds melds mood music of the highest variety--dense yet delicate, edgy and yet elegiac” – *Blurt Magazine*, U.S.A.

鋼琴、電子音樂：Ólafur Arnalds
小提琴：Björk Oskarsdottir
大提琴：Unnur Jonsdottir

曲目 (演出曲目或有更改) / Programme (subject to change)

<i>Þú ert jörðin</i>	Near Light
Tomorrow's Song	Only the Winds
Hands be still	Poland
<i>Gleypa Okkur</i>	This Place Was a Shelter
<i>Allt Varð hljótt</i>	Undan Hulu
Ágúst	We (Too) Shall Rest
<i>Ljósið</i>	Beth's Theme
Lynn's Theme	

空靈、淒美、清澈、恬靜、脫俗……這些都是用來形容他的音樂。這位素有“冰島小王子”之稱的音樂才子，外表雖然溫文儒雅，但其音樂卻具有不一樣的穿透力，讓人當下便感到一股異於平常的氛圍，營造出超脫的空間感。他，就是當今新世紀音樂創作界中最耀眼的新星之一，Ólafur Arnalds。

其作品大多受新古典主義、流行音樂、環境音樂、電子樂及極簡主義的影響，而他的創作風格則融合了這些體裁，成為別樹一格的Ólafur樂風。他曾說：“我的音樂是通過重奏和即興重複段而成，而不是只會無間斷地推進、循環，再引入主歌 / 副歌結構部分的音樂。”

其首張專輯《Eulogy for Evolution》於2007年發表後，隨即擄獲樂界的眼光。2013年，他為ITV電視台懸疑劇《小鎮疑雲》配樂，該劇不單在英國和法國深受歡迎，還讓Ólafur Arnalds於2014年取得了享負盛名的英國BAFTA電影獎“最佳原創電視音樂獎”。

首次來澳的Ólafur Arnalds將從過往的專輯中精心挑選樂曲，專輯包括在其錄音室收錄的《Living Room Songs》和《...And They have escaped the Weight of Darkness》、其傑作《For now I am Winter》，以及電影配樂《Another Happy Day》及屢獲殊榮的電視配樂《小鎮疑雲》。

這場美麗與恬靜的藝術邂逅，又一次音樂與心靈的觸碰。

Ólafur Arnalds, Piano and Electronics
Björk Oskarsdottir, Violin
Unnur Jonsdottir, Cello

Icelandic sensation **Ólafur Arnalds** enjoys pushing boundaries! Since the release of his debut album *Eulogy for Evolution* in 2007, Arnalds has built up a dedicated international career. His accessible and unique musical language transcends a traditional divide by blending classical, pop and ambient/electronica influences. Mixing atmospheric piano with digital effects, his genre-crossing compositions have taken the world by storm! “My music,” explains Ólafur, “is built on repetitions and riffs; instead of something that continuously develops, it loops and discloses a verse/chorus structure even without the vocals.” This ingenious and thoroughly modern approach is fully realised in his enthusiastic compositions for film. In 2013 he scored the ITV thriller series *Broadchurch* which reached top ratings in the UK and France and subsequently earned Ólafur Arnalds a prestigious BAFTA Award for Best Original Television Music in 2014.

Ólafur Arnalds highly anticipated performance in Macao showcases tracks from his studio albums “Living Room Songs,” “...And They have escaped the Weight of Darkness”, the exceptional “For now I am Winter,” his film work “Another Happy Day” and the award-winning soundtrack from *Broadchurch*. You can’t afford to miss this magnificent artistic crossover!

設有工作坊，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Workshop

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

黃土謠

中國西北原生態民歌音樂會

Loess Ballads

Northwestern China Ethnic Folk Music Concert



31
·
10



藝術指導：金紀廣

指揮：曹文工

演唱：阿寶、王二妮

北京歌舞劇院民族樂團



曹文工
Cao Wengong

部分曲目（演出曲目或有更改）

陝北民歌（女聲獨唱）：趕牲靈、三十里鋪、圪梁梁、老祖先留下人愛人

山西民歌（男聲獨唱）：交城山、三天路程兩天到、想親親想在心眼眼上

山西民歌（男女對唱）：拜大年、想親親

根據陝西民歌改編 / 曹文工編配：民樂合奏《翻身道情》

根據山西民歌改編 / 曹文工編配：民樂合奏《五哥放羊》

原生態民歌是中國傳統文化的瑰寶，是各族人民在日常生
活及工作中所創造、在民間廣泛流傳的“原汁原味”民間
歌唱音樂形式。

西北地區別樹一格的地理環境及生活條件，提供了豐富民
歌元素，同時孕育了眾多的民間歌手。西北的鄉下漢子阿
寶擅長飆高音，2006年登上中央電視台的春節晚會，頃刻
間光輝奪目，紅遍全中國，後來更到奧地利的音樂聖地薩
爾茨堡獻唱。

除了這個“寶”，還有一個“妮”，陝北妹子王二妮，她以
甜美、清脆的歌聲，以及純樸的妹子形象打動萬千觀眾的
芳心，2011年她於中央電視台的個人演唱會，收視率更創
下新高。

北京歌舞劇院民族樂團是北京市屬院團中唯一的民族樂
團，曾多次隨同國家及北京市領導出訪世界各地。《黃土
謠》將在北京歌舞劇院民族樂團伴奏下，連同“寶”與
“妮”兩位原生態民歌的代表人物，帶領觀眾領略中華文
化的獨特魅力，刮起黃土高原的西北風。

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

Artistic Director: Jin Jiguang

Conductor: Cao Wengong

A Bao and Wang Erni, Vocals

Beijing Song and Dance Theatre National Orchestra

Programme highlights (subject to change)

Northern Shaanxi Folk Songs: **Herding Livestock/ Sanshili Pu/**

Mountain Ridge/ Let's Fall in Love

Shanxi Folk Songs: **Jiaocheng Mountain/ A Three Day Journey**

Completed in Two Days/ Longing in My Heart for My Lover

Shanxi Folk Songs (duet): **Salute to the Lunar Year/ Longing for a Kiss**

Shaanxi Folk Song/ Arr. Cao Wengong: **Liberation – folk chant for ensemble**

Shanxi Folk Song/ Arr. Cao Wengong: **Fifth Brother Tending the Sheep, for ensemble**

Ethnic folk songs are a treasure of traditional Chinese culture. They originate in the work and daily lives of the people, and are a form of vocal music of the most “original local flavor” widely spread among the people.

China's northwest features a unique environment and living conditions, rich in folk traditions and elements, and is the birthplace of a large number of folk singers. A Bao, from Shaanxi Province, dazzled the audience with his singing mastery at the 2006 CCTV Spring Festival Gala, becoming a famous name in China. He was later also invited to sing in Salzburg. Wang Erni, also from Shaanxi, features a sweet and clear voice, and her image of a simple young girl touched the hearts of audiences at the 2011 CCTV Individual Vocal Concert, creating new records to the show's ratings.

The Beijing Song and Dance Theatre National Orchestra is the city's only folk ensemble and has, on various occasions, accompanied the country's leaders on official visits around the world. The Orchestra presents **Loess Ballads**, alongside two representatives of Chinese ethnic folk songs, A Bao and Wang Erni, allowing the audience to enjoy the unique charm of the flavors of the Loess plateau.

壓軸鉅獻
Closing Performance

古諾五幕歌劇《浮士德》
Faust – Opera in 5 Acts by Charles Gounod



“由芝加哥歌劇院獻上不一樣的《浮士德》。”——美國《今日歌劇》雜誌
“A Faust of distinction at Lyric Opera of Chicago” – Opera Today, U.S.A.

作曲：古諾（1818–1893）
編劇：巴比埃（1825–1901）、卡雷（1821–1872）

製作：芝加哥歌劇院、澳門國際音樂節
指揮：呂嘉
助理指揮：袁丁
原舞台導演：法蘭克·哥沙路
導演：卓斯·雷德－史爾巴
佈景、服裝設計：羅伯特·帕茲奧拉
燈光設計：克里斯多佛·奧斯特倫姆
排練鋼琴伴奏：羅伯特·莫萊提
假髮及化妝設計：大衛·司馬文
佈景製作：聖地牙哥歌劇院佈景工作室
服裝製作：芝加哥歌劇院、瑪麗安·哥羅斯泰、
克雷格·納諾上校（制服）、林恩·麥基（帽子）
動作指導：陳浩揚
芭蕾舞團：上海戲劇學院附屬舞蹈學校
芭蕾舞編舞：陳家年
合唱指揮：法蘭西斯哥·高士德
西西里島抒情合唱團
澳門樂團

角色及演員

浮士德（哲學家、形而上學者）迪亞高·施華（30/10, 1/11）、
胡安·帕布魯·杜佩（31/10）（男高音）
梅菲斯特費勒斯（魔鬼）卡路·哥倫巴拿（30/10, 1/11）、
韋恩·泰格斯（31/10）（低男中音）
瑪格麗特（村女）拉娜·歌絲（30/10, 1/11）、
佐治亞·雅文（31/10）（女高音）
華倫丁（士兵、瑪格麗特之兄）特洛伊·庫克（男中音）
席貝爾（愛慕瑪格麗特的青年）安娜·瑪拉華絲（女中音）
華格納（華倫丁之友）大衛·格哥（男中音）
馬塔（瑪格麗特之監護人）瑪莉埃娜·嘉爾內拉（女中音）

Composer: Charles Gounod (1818-1893)
Libretto: Jules Barbier (1825-1901) and Michel Carré (1821-1872)

Production: Lyric Opera of Chicago and Macao International Music Festival
Conductor: Lü Jia
Assistant Conductor: Yuan Ding
Original Stage Director: Frank Corsaro
Stage Director: Chas Rader-Shieber
Sets and Costumes: Robert Perdziola
Lighting Designer: Christopher Ostrom
Rehearsal Pianist: Roberto Moretti
Wig and Makeup Designer: David C. Zimmerman
Sets Construction: San Diego Opera Scenic Studio
Costumes Construction: Lyric Opera of Chicago, Marianne Krostyne,
Colonel Craig Nanno (Uniforms) and Lynn Mackie (Hats)
Fight Director: Andy Chan
Ballet: Shanghai Theatre Academy - Dance School
Ballet Choreographer: Chen Jianian
Choir Master: Francesco Costa
Coro Lirico Siciliano
Macao Orchestra

Characters and Cast

Faust (philosopher and metaphysician) Diego Silva (30/10, 1/11) and
Juan Pablo Dupre (31/10), Tenors
Méphistophélès (familiar spirit of hell) Carlo Colombara (30/10, 1/11) and
Wayne Tigges (31/10), Bass-baritone
Marguerite (young maiden) Lana Kos (30/10, 1/11) and
Georgia Jarman (31/10), Sopranos
Valentin (soldier, Marguerite's brother) Troy Cook, Baritone
Siébel (youth, in love with Marguerite) Anna Malavasi, Mezzo-soprano
Wagner (Friend of Valentin) David Greco, Baritone
Marthe (Marguerite's guardian) Mariella Guarnera, Mezzo-soprano

浮士德，一位中世紀傳說中學識淵博的學者，為了尋求生命的意義及肉體的私欲，不惜出賣自己的靈魂，與魔鬼交易——生前可享盡人間的富貴榮華，死後的靈魂卻要歸魔鬼所有。許多文學、藝術及音樂作品均以此作為題材，尤其大文豪歌德花了六十年時間寫成的詩劇《浮士德》。後來這部探討人性的曠世傑作被法國作曲家古諾改編為歌劇，並成為他最著名的歌劇作品之一。

古諾的歌劇《浮士德》創作於1857年，當時征服了整個歐洲，成為劇院最叫座的劇目。故事講述邪惡力量與宗教之間的角力、誘惑及人性的種種矛盾；配上華美的音樂，深情婉轉，令情節更富張力。此劇亦遵循了法式大歌劇的傳統，以抒情的唱法及富感染力的管弦樂編曲，結合為色彩鮮明的詠嘆調。華倫丁的《我將遠行》、瑪格麗特的《珠寶之歌》或梅菲斯特費勒斯的《金牛犢之歌》等誘人音樂，實在令人難以抗拒。此外，演出更保留了第五幕開始時的整套芭蕾舞表演，還原了此劇在十九世紀上演以來風靡歐洲的豪華氣氛。

澳門樂團在呂嘉的指揮下，與意大利西西里島抒情合唱團及美國芝加哥歌劇院攜手打造美輪美奐的壓軸鉅獻《浮士德》。有五十多年歷史的芝加哥歌劇院，不論在舞台、服裝及佈景均設計創新，對歌劇製作擁有造詣極高的專業經驗。

這部歷演不衰的經典作品，將帶領觀眾回味法式大歌劇的輝煌歲月，度過一個心醉神迷及羅曼蒂克的晚上。



*此《浮士德》製作屬芝加哥歌劇院所有，承蒙The Port、Washlow及Errant家族的慷慨贊助下方得以順利完成。

With his opera ***Faust***, Charles Gounod created an extraordinary fusion of sublime melody, vocal challenge, and dramatic power. The drama centres on a disillusioned scholar who offers his soul to the devil in exchange for youth and the love of a beautiful girl. It quickly attracted audiences worldwide, and the addition of a complete ballet near the beginning of Act Five—frequently omitted in performances today—propelled *Faust* to its position of unchallenged popularity in France. In the best tradition of French grand opera, the work combines strongly defined aria forms with lyricism and expressive orchestration. Valentin’s “Avant de quitter ces lieux” is arguably the opera’s most immediately recognizable aria, and the musical characterisations of Marguerite and Méphistophélès are charming and ultimately irresistible. The stirring “Ah! Je ris de me voir” and the “Choeur des Soldats” turn *Faust* into a musically entrancing and romantic evening in the opera house.

The Macao Orchestra, under the direction of Lü Jia, joins forces with the Coro Lirico Siciliano and Lyric Opera of Chicago in a lavish and stunning production of *Faust*. Featuring innovative stage, costume and set designs, Lyric Opera of Chicago has played host to some of the greatest singers and performers over the years. Industrious, warm-hearted, resourceful, and ambitious, the Lyric is a unique and profoundly professional outfit that looks back at over 50 years of superb operatic history. Supported by a stellar musical cast, this production is sure to invigorate your senses by revisiting one of the most influential and popular works from the glory days of French grand opera.

* This production of *Faust* is owned by Lyric Opera of Chicago and was made possible by the generous sponsorship of The Port, Washlow, and Errant Families.



設有導賞講座、後台探索，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Lecture and Backstage Tour

法語演唱，設中、葡、英文字幕
Performed in French, with Chinese, Portuguese and English surtitles

演出時間連兩個中場休息約三小時五十分
Duration: approximately 3 hours and 50 minutes, including two intervals

購票 TICKETING

- 門票於 8 月 23 日（星期日）上午十時起在澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在各售票點派籌）；
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票；
- 電話及網上訂票由 8 月 23 日中午十二時起開通。

- Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 23 August, 2015 (Sunday); queuing vouchers will be distributed from 9am on the same day;
- On the first day of ticket sales, ticket purchases are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person;
- Telephone and online bookings are available from 12pm on 23 August, 2015.

購票優惠 TICKET DISCOUNTS**Early Bird 早購六折優惠**

8 月 23 日至 30 日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受六折的早購優惠。
8 月 31 日起以下列方式購買門票，可享七折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 教師證、頤老卡、殘疾評估登記證（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）。

中銀信用卡獨家尊享七折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可獨家尊享七折優惠。特約節目包括《馬勒第三交響曲》、古諾五幕歌劇《浮士德》及《冼星海、劉天華音樂會——紀念抗日戰爭勝利七十周年》。

八折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
- 憑澳門商業銀行、大豐銀行、大西洋銀行、華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。

“Early Bird” Discounts

Purchasers meeting one or more of the criteria below will receive a discount of 40% when buying tickets between 23 August and 30 August, or a discount of 30% when buying tickets on or after 31 August:

- Purchasing tickets for at least 4 different performances;
- Purchasing 10 or more tickets for the same performance;
- Presenting a valid full-time Student Card (one ticket per performance in designated seating area);
- Presenting a Teacher Card, Macao Senior Citizen Card or a Disability Assessment Registration Card (each card holder is allowed to purchase one discounted ticket per performance).

Exclusive 30% discount for BOC cardholders

Enjoy a 30% discount on tickets for “Gustav Mahler – *Symphony No. 3*”, “*Faust* – Opera in 5 Acts by Charles Gounod” or “*Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative Concert* – 70th Anniversary of the Victory in the Anti-Japanese Resistance War” by presenting a BOC Multi-currency Credit Card or BOC Card.

20% discount available for all shows when:

- Presenting a BOC Multi-currency Credit Card or BOC Card for any shows, except for the performances “Gustav Mahler – *Symphony No. 3*”, “*Faust* – Opera in 5 Acts by Charles Gounod” and “*Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative Concert* – 70th Anniversary of the Victory in the Anti-Japanese Resistance War”;
- Presenting a BCM Bank, Tai Fung Bank, BNU or OCBC Wing Hang Bank MasterCard, VISA Card or UnionPay Card.”

精選優惠 SPECIAL OFFERS**《音樂之旅》船票買一送一優惠**

凡一次購買開幕節目《馬勒第三交響曲》或閉幕節目《浮士德》同場門票兩張，即可獲贈“金光飛航”往／來香港澳門買一送一船票優惠券一張（單程），多買多送，送完即止。優惠可與音樂節其他折扣優惠同時使用。優惠券有效期至 2015 年 11 月 30 日。

《音樂·味蕾》餐飲優惠

凡一次購票滿澳門幣 1,000 元（按折扣後淨價計算），即可獲餐飲優惠券一張，多買多送，送完即止。憑券可於澳門威尼斯人® 指定餐廳（北方館、碧濤意國漁鄉、帝王點心及喜粵）享有七折餐飲優惠。優惠期至 2015 年 11 月 30 日。

* 以上兩項活動均受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門國際音樂節官方網站）

* 澳門特別行政區政府文化局及威尼斯人路氹股份有限公司將保留優惠之解釋權及最終決定權。

“Cotai Water Jet Buy 1 Get 1 Free” ferry ticket offer

Receive a “buy 1 get 1 free” voucher for Cotai Water Jet ferry tickets with each purchase of two tickets for “Gustav Mahler – *Symphony No. 3*” or “*Faust* – Opera in 5 Acts by Charles Gounod”. The voucher may be redeemed for one free, one-way ferry ticket, valid for sailings between Macao and Hong Kong on or before November 30, 2015. Buy more, get more! The supply of vouchers is limited, available while stocks last. This offer may be used in conjunction with other discount offers from the 29th Macao International Music Festival.

“Taste & Music” dining offer

For every ticket purchase over MOP1,000 (net price calculated after discounts), customers can receive one 30% F&B coupon which can be redeemed when dining at selected restaurants in The Venetian® Macao (North, Portofino, Imperial House, Canton). The supply of coupons is limited, available while stocks last. Offer is valid till November 30, 2015.

- * Terms and conditions apply to the above offers (for details, please consult the official website of Macao International Music Festival)
- * The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Venetian Cotai Limited reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

免費及不設劃位節目須知**FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING**

- 憑票免費入場之節目於 8 月 23 日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；
- 玫瑰堂及大炮台節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

- Tickets for free performances are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 23 August, 2015. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person;
- Seating for performances in St. Dominic's Church and Mount Fortress is not assigned and is available on a first come, first served basis.

免費巴士 FREE TRANSPORTATION

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

Free buses to the Macao–Hong Kong Ferry Terminal and the Barrier Gate will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

觀眾須知 NOTICE

- 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
- 6 歲以下兒童謝絕入場，主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿 6 歲之兒童進場觀看節目。
- 演出期間請關閉手提電話、其他響鬧及發光裝置。
- 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
- 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
- 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

- The organiser strongly urges audience members to arrive 10 minutes before the performances. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
- Children under the age of 6 will not be admitted to MIMF performances. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
- To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all beeping and lighting devices, and mobile phones before the concert begins and keep silent and remain seated throughout the performance;
- Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags or objects considered dangerous is prohibited in performance venues;
- Cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the organiser;
- The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time.

購票地點 COUNTER SALES**澳門**

荷蘭園正街71號B地下
俾利喇街108號皇宮大廈地下B鋪（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
氹星海大馬路文化中心

Macao Ticketing Network

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Edf. Palácio, G/F (Next to Café de Coral)
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

香港

香港上環德輔道中288號易通商業大廈22樓 B室
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道8號華發商都A3011中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈B座908室
電話：(86-400) 628 2188 / (86-755) 8231 2912 傳真：(86-755) 8231 3878

購票熱線及網址**TICKETING HOTLINES AND WEBSITE**

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
內地：(86) 139 269 11111
網址 / 手機購票：www.macauticket.com

Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Pearl River Delta Region: (86) 139 269 11111
Reservation Website / Mobile Reservation: www.macauticket.com

節目查詢 ENQUIRIES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fimm
電郵：fimm@icm.gov.mo

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours)
Festival Website: www.icm.gov.mo/fimm
Festival Email: fimm@icm.gov.mo



崗頂劇院
DOM PEDRO V THEATRE

地址 / Address: 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho, Macao
公共汽車 / Buses: 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 10 minutes)

原稱伯多祿五世劇院，建於 1860 年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。
Built in 1860, the Dom Pedro V Theatre was the first Western-style theatre in China. It has survived as a highly significant cultural landmark in the context of the local Macanese community and remains a venue for important public events and celebrations.



玫瑰堂
ST. DOMINIC'S CHURCH

地址 / Address: 板樟堂前地 / Rua de S. Domingos, Macao
公共汽車 / Buses: 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk to the venue – around 10 minutes)

由聖多明我會（道明會）創建於 1587 年，教堂供奉玫瑰聖母。教堂旁的聖物寶庫，收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。
Founded in 1587 by three Spanish Dominican priests who originally came from Acapulco in Mexico, this church is also connected to the Brotherhood of Our Lady of the Rosary. The bell tower, at the back of the building, has been modified to allow the setting up of a small Museum of Sacred Art, now exhibiting a collection of around 300 artefacts.



大炮台
MOUNT FORTRESS

地址 / Address: 澳門博物館前地 112 號 / No. 112, Praceta do Museu de Macau
公共汽車 / Buses: 8A, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約 15 分鐘) / (Get off at Praça Luis Camões and walk up to the venue – around 15 minutes) : 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 20 分鐘) / (Please get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 20 minutes)

大炮台創建於 1617 年，至 1626 年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大炮台”。炮台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。
Built in 1617 and completed in 1626, the Fortress of Our Lady of the Mount of St. Paul is widely known to Macao residents as Mount Fortress. The fortress covers an area of approximately 8,000 square metres, in the shape of a trapezoid. In the old days, the fortress was the core of the defence system of Macao. Together with other forts, they formed a wide defence web covering both Macao's eastern and western coasts.



澳門文化中心
MACAO CULTURAL CENTRE

地址 / Address: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macao
公共汽車 / Buses: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於文化中心下車) / (Get off at Centro Cultural de Macau or NAPE / Centro Cultural)

澳門文化中心是本地的藝術文化地標，除了為本地及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。
The Macao Cultural Centre, one of the city's cultural landmarks, offers professionally equipped venues and facilities for local and overseas performing groups. Presenting a diverse array of performances and workshops, the MCC plays an important role in enhancing the quality of life in Macao.



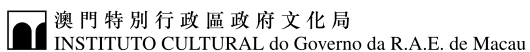
	澳門文化中心 Macao Cultural Center	玫瑰堂 St. Dominic's Church	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	大炮台 Mount Fortress
25 . 9 五 Fri			藝萃菁英I Bravo Macao! I p.8	
26 . 9 六 Sat			藝萃菁英II Bravo Macao! II p.10	
4 . 10 日 Sun	馬勒第三交響曲 Gustav Mahler – Symphony No. 3 * p.12			
6 . 10 二 Tue	精・氣・神 Jing • Qi • Shen * p.14			
7 . 10 三 Wed	馬勒室樂團 Mahler Chamber Orchestra * p.16			
9 . 10 五 Fri		北歐之聲 Northern Lights p.18	林姆斯基－高沙可夫獨幕歌劇 《莫扎特與薩里埃利》 Mozart and Salieri – Opera in 1 Act by Rimsky-Korsakov p.20	
10 . 10 六 Sat				
11 . 10 日 Sun				
12 . 10 一 Mon	面具與面孔 Masks and Faces * p.22			
13 . 10 二 Tue	季節新貌 New Seasons * p.24		情迷月色 Over the Moon p.26	
14 . 10 三 Wed		清泉樂韻 Washing of the Water p.28		
15 . 10 四 Thu	《冼星海、劉天華音樂會》紀念抗日戰爭勝利七十周年 Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative Concert – 70 th Anniversary of the Victory in the Anti-Japanese Resistance War * p.30			

	澳門文化中心 Macao Cultural Center		玫瑰堂 St. Dominic's Church	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	大炮台 Mount Fortress
16 . 10 五 Fri	交響巨著 Symphony No. 9 "The Great" * p.34				葡謠風韻 Danças Ocultas and Pedro Moutinho p.32
17 . 10 六 Sat	艾爾加的“謎”思 Enigma Variations * p.36				
18 . 10 日 Sun			聖禱頌 Songs of Praise p.38		醉樂女伶 Great Ladies of Song p.40
24 . 10 六 Sat			斯特拉迪瓦里四重奏 Stradivari Quartett p.44	人聲唱機 O-Kai Singers and Charatay p.42	
25 . 10 日 Sun					
28 . 10 三 Wed			曼圖亞的歌聲 Il Mantovano Hebreo p.46		
29 . 10 四 Thu	Ólafur Arnalds ** p.50		戀人絮語 Lamenti and Love Songs – Italian Madrigals from around 1600 p.48		
30 . 10 五 Fri		古諾五幕歌劇 《浮士德》 Faust – Opera in 5 Acts by Charles Gounod * p.54			
31 . 10 六 Sat	黃土謠 Loess Ballads ** p.52				
1 . 11 日 Sun					

* 澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Center Grand Auditorium

** 澳門文化中心小劇院 Macao Cultural Small Auditorium

主辦機構
ORGANISER



支持機構
SUPPORTED
BY



特約銀行伙伴
SPECIAL
BANK PARTNER



指定消費卡伙伴
OFFICIAL
CARD
PARTNERS



媒體伙伴
MEDIA
PARTNERS



广东广播电视台音乐之声



場租資助
RENTAL
SUBSIDIES



崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau

指定船公司
OFFICIAL FERRY
COMPANY

